

MINISTRY OF EDUCATION AND SCIENCE OF UKRAINE

KYIV NATIONAL LINGUISTIC UNIVERSITY

Department of Theory and Practice of Translation from the English Language

TERM PAPER

in Translation Studies

under the title: Characteristics of the translation of medical terminology (based on the material of modern Internet publications)

Group PA 20-19

School of translation studies

Educational Programme:

**Theory and Practice of Translation
from English and Second Foreign
Language**

Majoring 035 Philology

Tetiana I. Bilyk

Research supervisor:

O.O. Kurbal-Hranovska

Lecturer

Kyiv – 2023

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
Київський національний лінгвістичний університет
Факультет германської філології і перекладу
Кафедра теорії і практики перекладу з
англійської мови

Представлено на кафедру _____
(дата, підпис секретаря кафедри)

Рецензування _____
(кількість балів, «до захисту» («на доопрацювання»),
дата, підпис керівника курсової роботи)

Захист _____
(кількість балів, дата, підпис викладача)

Підсумкова оцінка _____
(кількість балів, оцінка за 4-х бальною
системою, дата, підпис викладача)

КУРСОВА РОБОТА
З ПЕРЕКЛАДУ

**Особливості перекладу медичної термінології (на матеріалі сучасних
Інтернет-видань)**

Білик Тетяна
студентка групи Па20-19

Керівник курсової роботи _____
(підпис)

викладач

Курбаль-Грановська Ольга Олегівна

Київ – 2023

CONTENTS

INTRODUCTION.....	1
CHAPTER 1	
THEORETICAL PRINCIPLES OF THE STUDY OF MEDICAL TERMINOLOGY.....	4
1.1 The concept of medical terminology.....	4
1.2 Media discourse and medical terminology: relationship of concepts and basic characteristics.....	10
1.3 Specifics of translation of texts and vocabulary of medical terminology	18
1.4 Analysis of medical discourse.....	23
CONCLUSIONS.....	29
CHAPTER 2	
PECULIARITIES OF THE TRANSLATION OF MEDICAL TERMINOLOGY.....	31
2.1 Basic principles of translation of medical terminology.....	31
2.2 Translation of medical terminology (based on the material of modern Internet publications).....	34
CONCLUSIONS.....	43
BIBLIOGRAPHY.....	45
LIST OF REFERENCE SOURCES.....	47
LIST OF DATA SOURCES.....	47
ANNEX A.....	48
ANNEX B.....	57

ANNEX C.....	63
PE3IOME.....	66

INTRODUCTION

The term paper is dedicated to the study the main peculiarities of the translation of medical terminology in the modern version of English and Ukrainian languages on the basis of modern Internet publications.

Theoretical background. Modern medicine is developing extremely rapidly today. Discoveries are made almost every day, new technologies and, therefore, definitions appear, which are in demand not only in medical institutions, but also among private individuals. Medical literature has reached a high degree of internationalization and saturation with international terms and terminological abbreviations.

The rapid development of all branches of medicine at the turn of the 20th–21st centuries necessitated the most accurate and correct use of specialized terminology, without which effective recording and transmission of scientific information is impossible. Terminology as an interdisciplinary branch of linguistics is at the intersection of linguistics, logic, computer science and certain fields of application of terminology (in our case, it is medical terminology). This determines its specific character, which is also reflected in the terminological vocabulary itself, which is intensively developing in connection with scientific and technical progress and is easily amenable to standardization. The concept of "term" of "terminosystem" was studied by many translation experts: S. V. Grynyov, O. V. Superanskaya, R. F. Pronina, M. N. Volodina, G. P. Melnikova, B. N. Golovin, L. S. Burkhudarov, S. L. Mishlanova and L. M. Alekseeva.

The topicality of the research is conditioned to the fact that the interest in the study and study of medical terminology is determined by their significance not only for English and Ukrainian philology, but also among the most pressing problems of

general linguistics. Moreover, at the moment the level of comparative study of English and Ukrainian medical terminology is still insufficient to understand the whole picture and draw specific conclusions.

The aim of the research is to analyze such a phenomenon of language as "medical terminology", to study the history of its origin and classification, to indicate the place and importance of accurate translation of of medical terminology.

The following research **objectives** have been set for achieving its aim:

1. To define the concept of terminology and justify such a concept as "medical terminology";

2. To investigate the importance and place of medical vocabulary in study of translation;

3. To analyze the main sources of medical terminology and establish the main ways of its creation and main ways of translation.

5. To determine the semantic-structural and word-forming features of the medical terminology.

6. To reveal the influence of foreign languages on medical terminology.

The object of research is the diversity of modern English and Ukrainian medical terminology language presented by the authors of media texts.

The subject of research are English and Ukrainian medical terminology and their typological peculiarities.

The following **methods** were used in the research: the composite approach that involves descriptive, comparative, historical and chronological methods, methods of analysis, such as classification, semantic and structural analysis.

The theoretical value of the study is that its results are a contribution to linguistic research, as they highlight the diversity and rich history of languages, the most accurate ways of translating specific terminology and its origin (in particular, medical)

The practical value of the study is that the results of the research can be used in the teaching of translation and linguistics. The results of the study may also be useful for anyone interested in the medical field.

Research paper structure: the term paper consists of Introduction, two Chapters, Bibliography, List of Data Sources, List of Reference Sources, Annex A, Annex B and Summary.

CHAPTER 1

THEORETICAL PRINCIPLES OF THE STUDY OF MEDICAL TERMINOLOGY

1.1 The concept of medical terminology

In the modern world, in which the process of globalization is actively taking place, international interaction plays an important role in all spheres of human life. Thanks to this, the possibilities for international exchange of experience and cooperation with other countries in the field of medicine are expanding. Thus, there is an increased demand for translations of medical texts.

The development of science and technology requires the creation of specific names for subjects and phenomena in each of the scientific fields. In turn, terminology is a science whose main subject of research is terms. Terminology as a set of terms is an integral part of the vocabulary of any language.

Health is, first of all, a social and individual value. The understanding of health as the greatest value of the Ukrainian state is guaranteed by the Constitution of Ukraine. This approach to understanding the value of health is demonstrated by the national governments of all countries, signing the Millennium Development Goals declaration. And this important step brings countries closer to a new format of political relations that shape new political views on the goals and consequences of changes in the health care system. Yes, all over the world, national health care systems are faced with an increase in the frequency of chronic diseases, premature mortality of the population from cardiovascular diseases and oncology, and an increase in costs for inpatient medical care. That is why the World Health Organization (hereinafter - WHO) develops cooperation and practical coordination to solve issues related to health care [15: 121]

Since the main purpose of terms is to name and define each specific phenomenon or subject in one or another field of science as correctly as possible, the interpretation of the term should be unambiguous, and the existence of several

different names for the same concept is undesirable, as this may cause errors and inaccuracies.

Mastering any profession occurs in the process of successive mastering of the professional language, including the system of special concepts and terms that make up its basis. Modern medical terminology is an extremely broad and complex system of terms. It contains several hundred thousand words and phrases. The specificity of medical terminology lies in the centuries-old use of the Latin language and terms in the professional activities of not only medical specialists, but also scientists of all fields of knowledge.

Terminology - special words or expressions used in relation to a particular subject or activity. [19]

The key unit in science is the concept of "**term**". The term provides understanding of an idea in a scientific field, its accuracy and clarity. But, despite the fact that this concept plays an important role in science, scientists still cannot come to a consensus on various issues related to this concept. Currently, there is no universally accepted concept of "**term**" in the scientific field. The question of the grammatical expression of the concept of term and the signs it should correspond to remains debatable.

M.S. Zarytskyi notes in his work that such language signs that express scientific concepts are called terms. They embody the results of a person's theoretical and cognitive activity and serve as a tool for scientific thinking. [2]

Mariana Panchyshyn in her work: defines a medical term as a word or phrase that accurately denotes a special medical concept and its relationship with other medical concepts [12].

Medical terminology is a language used to precisely describe the human body including all its components, processes, conditions affecting it, and procedures performed upon it. Medical terminology is used in the field of medicine

Medical terminology has quite regular morphology, the same prefixes and suffixes are used to add meanings to different roots. The root of a term often refers to an organ, tissue, or condition. For example, in the disorder known as hypertension, the prefix "hyper-" means "high" or "over", and the root word "tension" refers to pressure, so the word "hypertension" refers to abnormally high blood pressure. The roots, prefixes and suffixes are often derived from Greek or Latin, and often quite dissimilar from their English-language variants. This regular morphology means that once a reasonable number of morphemes are learnt it becomes easy to understand very precise terms assembled from these morphemes. Much medical language is anatomical terminology, concerning itself with the names of various parts of the body. [20]

The modern medical terminology system has achieved the greatest scope of internationalization compared to the terminology of other scientific fields due to the influence of two classical languages of the ancient world — ancient Greek and Latin. The influence of the Greek and Latin languages is most clearly manifested at the initial stage of the development of medical terminology.

Medical terminology was actually initiated by the work of the ancient Greek scientist Hippocrates "Corpus Hippocraticum". From this collection, the scientific terminology of the whole world, in particular Ukrainian, inherited many names of medical realities, for example: *aseptic, occlusion, diabetes, rehabilitation.*, etc. [20]. Modern medical terminology has achieved the greatest degree of internationalization compared to the terminology of other branches of science. It has ancient Greek and Latin origin. The influence of the Greek and Latin languages is most clearly manifested at the initial stage of the development of medical terminology.

A significant part of medical terminology has gone beyond its sectoral application and has spread in many spheres of social life. In particular, many medical terms are extremely used in the political and economic realms, which are closely intertwined with each other. For example, the word "adaptation" in the medical field

means adaptation of the organism, organs or systems to external stimuli, and in the political and economic field - adaptation of the country's economy or a separate enterprise as an independent business entity to the conditions of global competition, open market, etc. The concept of "therapy" in the medical field, it means relief, removal or elimination of symptoms and manifestations of the disease, on the other hand, in the political and economic field, there is the term "shock therapy", which means a set of measures aimed at solving the financial problems of enterprises, most often due to the introduction of cruel restrictions, limits, budget savings. The word "immunity" in the medical interpretation is a set of protective mechanisms that help the body fight against foreign factors (bacteria, viruses), and in the political and economic aspect, it is the ability of the authorities to effectively perform the functions assigned to them, even in conditions of instability of the higher legislative bodies or the executive branch of power. The concept of "donor" in medicine means people who donate blood or organs for transplantation to a recipient, and in economics - people or organizations that contribute or allocate money for certain purposes [5].

Stinovska O.Y. in his work notes that medical terminology has a rich experience of researching certain aspects, for example, historical (Nimchuk V.V., Peredrienko V.A., Chernyavskyi M.N. [1]; Korneyko I. (radiological medicine), Petrova O. (skin diseases), Lepekha T. (forensic medicine), Misnyk N. (clinical). The principles of standardizing medical terminology were developed by O. Kitsera, Ya. Korzhynskyi, M. Pavlovsky, L. Petrukh, and R. Stetsyuk. , Tkach A. [4]. D. Karnez of the University of Burgundy researched "English for medical needs", compiled a French-English dictionary of medical terminology"; modern researcher J. Quevovilli, author of a French-English dictionary of medical terms [7] states that the studied names for new methods of instrumental examination Spanish researchers of English-language medical discourse S. M. Pons-Sanz and M. H. E. Ramos pay attention to the modern terminology of the medical language, the Irish scientist W. Wolfe takes care of the study of Irish medical texts of the Middle Ages [2].

The borrowing of words of Greek origin occurred as a result of direct trade and economic ties of Eastern Slavs with Greece and its colonies on the Black Sea coast. The later stage of assimilation of vocabulary of Greek origin falls on the XV-XVII centuries, which is connected with the introduction of the Greek language in schools as one of the main subjects of study. At this time, borrowings from the Greek language penetrate into the Ukrainian language mostly through the mediation of other European languages: German, Polish, French.

Latinisms entered the language of the Eastern Slavs in the 10th - 11th centuries, mainly through the German language. But the largest mass of Latin borrowings appeared in the Ukrainian language during the 15th–16th centuries. - the times when the Latin language became one of the foundations of the international fund of European languages, and was also the language of science and education, in particular, in educational institutions of Ukraine.

Medical terms are an important component of scientific and technical texts and pose significant translation difficulties due to their ambiguity, lack of direct equivalents, and national variability of terms. The rapid growth of interest in medical texts leads to the need to research methods of their translation in the light of the constant development of terminology. Modern professional medical text translation is one of the most difficult in the practice of translation, and the translation of special terminology is urgent, because the terminology that functions in medical circles is regularly supplemented with new names and definitions. Such a process occurs thanks to significant scientific work carried out on a global scale, new discoveries and achievements in all areas of medicine [3 : 57].

It will be extremely difficult for a translator of general topics to translate medical texts, because medical texts contain complex terminology and abbreviations that sometimes even a native speaker cannot cope with.

Most of the clinical and anatomical terms used in medicine today are Latin or Latinized Greek words that date back to the 5th century BC. In order for medical

terminology to work effectively and be understood,, terms must be correctly formed and must be pronounced correctly. Basic word formation and word analysis information allows translators to more effectively master medical terminology by predicting the meanings of other terms.

Two completely different phenomena can be observed in medical terminology: very scrupulously developed, standardized international anatomical terminology and clinical terminology in all medical areas, which is characterized by a certain terminological disorder. The main reason for this phenomenon is the rapid development of scientific knowledge and the need to give names to new devices, diseases, symptoms, etc. in the shortest possible time. All attempts to unify clinical medical terminology at the international level, in general, have so far failed. The first attempt to create a single international classification of diseases was already made in the 19th century.

Medical translation is one of the important directions of translation activity, which is considered as a variation of scientific and technical translation. It is becoming increasingly important in connection with the spread of cooperation and exchange of experience not only in medicine and health care, but also with the development of the industry and technology.

Medical terminology, like the system of terms of any other science, constitutes a certain multiplicity of interconnected elements. The main conceptual problem of medical terminology is the identification of theoretical foundations, connections and relationships that ensure the organization of medical terms into a system, establish the regularities of its structure, functioning and development. Therefore, a number of problematic questions arise about the principles of organization of modern Ukrainian medical terminology at the lexical-semantic and word-formation-structural levels.

Such a macro-term system, taking into account the terms of other sciences (biology, chemistry, genetics, psychology, etc.) used in medicine, has several hundreds of thousands of words and phrases.

The great volume of modern medical terminology is facilitated by the exceptional diversity of the categories of scientific concepts reproduced by it, which are the subject of research in many disciplines.

One of the problems raised in modern terminology is the definition of the sources of Ukrainian terminology. Thus, T. Leshchuk singles out five ways of developing Ukrainian terminology:

- 1) native language lexical resources;
- 2) renaming existing designations;
- 3) mastering foreign loanwords;
- 4) transfer of foreign words-terms into the Ukrainian language (directly through other languages);
- 5) tracing other people's words with one's own language resources [2:168].

1.2 Media discourse and medical terminology: relationship of concepts and basic characteristics

Discourse is the formal expression of a communicative act, which is presented under various manifestations (oral speech, written, for example). From a formal point of view, discourse usually consists of a series of sentences, but from a meaning point of view it is dynamic in nature; for this reason, it is not possible to describe it in terms of rules (as in the case of the sentence), but of regularities. Discourse is not a product, but a process whose most outstanding aspect is its communicative purpose.

Some philologists distinguish between text and discourse; however, others consider that they are two complementary terms or simply synonymous. Among the authors who initially defended the distinction between text and discourse is

Beaugrande. For this author, the text is a "communicative event" and the discourse is a "multisystem of related texts". A text is, then, a communicative unit while the discourse includes a series of relevant texts in a communicative situation. However, years later Beaugrande recognized the confluence of both notions: it is difficult to accept, as was thought at the beginning of text linguistics, the proposal of a formal theory of the text regardless of its conditions of use. .

When considering discourse as a communicative event, the principle that constitutes it is textuality. For this property to be fulfilled, a discourse must include the following characteristics: cohesion (its different propositions must be connected according to the rules of a certain language), coherence (acceptable by the interlocutors), informativeness (that is, it provides information new to a greater or lesser degree), adaptation to the context of the situation and intertextuality (with adequate connections with other previous discourses).

Another prominent author in research on the nature of discourse has been Halliday, who considers it, in turn, a unit of a semantic and socio-semiotic type. In this way, as a semantic unit, discourse actualizes the abstract potential of a language in use. It does so by offering different formal options in each of the subsystems or semantic components that make it up: thematic (organization of the proposition in theme-rheme), the informative (organization of content in given and new information) and cohesion (the different meaning relations between propositions).

From a semantic perspective, Halliday also highlights the functional nature of his proposal because these subsystems (or components) are grouped to constitute one of the meta-functions present in language: the textual function (here we respect the term textual because Halliday always used this term). term, instead of speech).

Media discourse (or mass information discourse) is a coherent text in combination with extralinguistic, pragmatic, sociocultural, psychological factors, etc., it is the most relevant in the modern media space, because it reflects not only communicative and informational, but also political, economic, cultural attitudes

and trends of modern society. The means of communication to which we refer are the press, radio and television in their traditional and digital formats, as well as the Internet. They are means of communication that do not classify themselves as cultural nor do they belong to institutions related to education, receive financing from them or are forced to apply policies for the dissemination or preservation of culture. We are talking, then, about media outlets located in the managed entertainment industry, which are a majority of the operators in the world.

The media thus characterized coincide in their conception of art, hence the consistency of the treatment they give it. This coincidence has its origin in:

- The same concept of public.
- The same relationship with the public.
- The assumption of the same social role and its interests, both manifest and implicit.

It is unavoidable to talk about the relationship of this type of media with art because the restructuring of society from the takeoff of communications, the expansion of the phenomenon that we call globalization, and the creation and strengthening of transnational entertainment consortiums have placed the media at the center of the various tensions in which contemporary society is debated. In particular, the media have assumed the production of content for consumption, resorting in most cases to aesthetic products. The soap operas are the media substitute for tragedy; the humorous magazines, of the comedy, and the musical magazines of the opera, the operetta and the concert. Western thinkers of the second half of the 20th century already saw the media as regulators of social action and, therefore, as regulators of art.

Thus, at the end of the first decade of the 21st century, the media have consolidated a discourse on art that is characterized by the sublimation of traditional expressions, the exploitation of stereotypes, the trivialization of content and forms of art. , the annulment of its critical nature and the questioning of contemporary art.

Referring to the **semantic features of media discourse**, one can single out such basic properties as **coherence, intertextuality / precedence, and globality**.

Coherence is generally understood as the ability of media texts to detect lexical and grammatical local connectivity at the level of sentences (cohesion) and semantic global connectivity at the level of the entire text (integrity), which, in the case of electronic publications, already goes beyond individual texts, headings or publications and strives further into the space of the Internet.

Textual coherence is the characteristic that is associated with the texts in which it is identified, between the units that compose it (sentences, paragraphs, sections or parts), coherence relationships that allow them to be recognized as unitary semantic entities. In this sense, for a text to have textual coherence, it is necessary that the various ideas that build it, both the main ones and the secondary ones, are logically and effectively linked so that the reader can identify the overall meaning of the text.

We say that a book has textual coherence, for example, when we find that among all the chapters or parts that compose it, they are assembled based on a central theme. This same characteristic must be able to be identified at lower structural levels, in the relationships established between the different sentences and paragraphs that make up each section or chapter of the book.

Media texts are interconnected and due to the inclusion of elements of other texts and other cultures in them. Such properties are defined as intertextuality and precedence. “**Intertextuality** is a concept that has been applied frequently, and has also become a kind of magic word that is used in various contexts.

Intertextuality is a stylistic resource that allows establishing a relationship between two texts implicitly or explicitly, citing one within another. It can be reflected with references to other texts from the same period or from another, literal or paraphrased, from the same author or more commonly from others.

Globalization can be considered a defining property of media discourse, distinguishing it from other types of discourse and reflecting the modern trend of many spheres of society towards the mutual influence of cultures, internationalization, which manifests itself in the press earlier than in other discourses. [16]. Any medical term is an element of the corresponding micro-term

system. Since all micro-terminological systems are based on classifications of scientific concepts, each term, occupying a place in the corresponding micro-terminological system, is in fixed genera-species or other relationships with its other terms. On the other hand, the terms of different microterminological systems are interrelated, which reflects the trend towards progress.

Medical discourse has already been studied in a number of linguistic works and received different definitions. It is considered a type of institutional discourse, (a type of institutional communication that is distinguished on the basis of two system-creating features: the goal (providing qualified assistance to the patient) and participants in communication (doctor, nurse, patient, patient's relatives, etc.). [6: 7-8] Others the authors also emphasize the importance of such a feature of medical discourse as the composition of participants: "Medical discourse is communication within the given framework of status-role relations" [13]. These relations cause different addressee-addressee configurations (doctor-patient/patient's relatives [12], doctor-nurse [14], medical workers who act as a single team during surgery: surgeons, nurses, anesthesiologists. The characteristics of medical discourse also include chronotope (typical time and place of communication), values, strategies, genres, precedents texts, communicative clichés and corresponding communication formulas [6: 7-8].

Summarizing all the signs of medical discourse, L. S. Beilinson gives it the following characteristic:

1) the participants of the medical discourse are doctors and patients, while there is an extensive specialization of doctors both horizontally (specialization of doctors) and vertically (doctors, nurses, paramedics);

2) the circumstances of medical communication are characterized by a high degree of symbolism (presence of the Hippocratic oath, white coats, medical instruments, personal seal of doctors, doctor's office);

3) the values of the medical discourse are reduced to the disclosure of the main concept of this discourse – HEALTH; which is reflected in specific norms of medical ethics;

4) the strategies of medical discourse derive from its goal – to provide assistance to a sick person – and are reduced to diagnosis, treatment and recommendations; variation of these strategies is observed depending on the type of disease and the required medical care; diagnostic and recommendation strategies of medical discourse are necessarily verbalized; the treatment strategy is verbalized as optional (certainly in cases of psychiatric and speech therapy treatment);

5) medical discourse is characterized by a high degree of suggestion, the doctor must instill trust in the patient and formulate instructions that contribute to successful treatment;

6) the speech act "directive", which is implemented as advice, recommendation, instruction, prohibition, order, has special significance in medical discourse [6].

Medical discourse is characterized by less clear and formal phrases and cues for the realization of causal relationships because the conversation most often takes place between a doctor and a patient. The language of medical discourse is often informal due to the personal factor.

D.S. Lotte applied the following requirements to this term:

1. uniqueness;
2. simplicity;
3. brevity;
4. motivation;
5. sequence, which should be consistent with other existing terms in this area.

The term is also characterized by the following features:

1. logical correlation of the term with other existing ones;

2. the presence of a definition;
3. uniqueness of the semantic concept;
4. stylistic neutrality;
5. lack of expressiveness.

Thus, terms are characterized by all the above properties only when they are in the terminological field, outside this field the term loses these properties.

Features of medical translation include:

- Use of English and international Greek-Latin terminology in medical texts;
- A large volume of new terms and words, as medicine does not stand still and succeeds in new discoveries and technologies;
- Transfer of foreign abbreviations to equivalent Ukrainian abbreviations. For example, the Ukrainian abbreviation СНІД (Синдром набутого імунodefіциту) in English translates as AIDS (Acquired Immune Deficiency Syndrome);
- Deciphering abbreviations in medical texts, certificates, conclusions and other documents causes difficulties when translating from European languages. For example, the abbreviation OD can be deciphered by ophthalmologists as "patient with drug overdose", "occupational disease" or "right eye";
- Medical handwriting is one of the most important features of translating medical texts. This especially applies to test results, medical histories, etc. In such cases, translators often resort to using search in electronic dictionaries behind a mask. This is an opportunity to pick up a word if only its root or ending is known. But this method does not always give an accurate result;
- Complexities of terminological and linguistic nature are another feature of medical translation. Medical terms can have completely different meanings in different languages.

According to various sources, about 30% of all English words are of French origin. The following words can be distinguished among medical terms: *bowel* (кишківник), *cartilage* (хрящ), *cramp* (спазм), *curette* (кюретка), *degeneration* (переродження), *deglutition* (ковтання), *delivery* (пологу), *denture* (зубний протез), *diarrhoea* (діарея), *diphtheria* (дифтерія), *disease* (хвороба), *dislocation* (зміщення), *malaise* (нездужання). The other 29% of words are of Latin origin (*femur* – стегнова кістка, *humerus* – плечова кістка, *occiput* – потилиця, *mandible* – нижня щелепа, *puncture* – прокол, *pulp* – пульпа), 26% of words of German origin are common everyday words (*hand*, *finger*, *nose*, *arm*, *chin*, *wrist*, *foot*, *head*, *hip*, *hair*), about 6% are of Greek origin (*bregma* – тім'я, *chorion* – хоріон, *diabetes* – діабет, *emphysema* – емфізема, *myopia* – короткозорість, *ophthalmia* – офтальмія, *pneumonia* – запалення легень, *stigma* – стигмати, *trauma* – травма) and about 6% are taken from other languages, and 4% are derivatives of proper names. While loanwords are lexical borrowings, kalki are borrowings from other languages with a literal translation.

Some medical terms, which have the same origin and at first glance do not differ in form, acquire different meanings in different languages and even contexts, which may differ to a greater or lesser extent. In such cases, the translator must understand the treachery of translation and enlist the support of doctors or specialized literary sources. In other words, without in-depth medical knowledge, it is almost impossible to make an absolutely equivalent translation.

Although concept creation may seem formal and uninteresting to many, in addition to precise, pragmatic, and structural ways of creating words, there are also many indirect ways of creating concepts that hide the whole story in their name. Sometimes the translator may have trouble collecting, studying, and generalizing terms, but talking to doctors about the origin of the terms gives you a deeper understanding of the history of medicine and gives you the opportunity to understand certain terms from different perspectives. points of view. in . Another important thing is that in the practical application of medicine we must be absolutely and

unconditionally sure of the meaning of the terms we use. Analyzing important medical terms forces us to think about their exact meaning and to be aware of possible ambiguities. Medical terms are very similar to individual riddles. They consist of small parts that make each word unique, but these parts can also be used with other words in different combinations.

1.3 Specifics of translation of texts and vocabulary of medical terminology

We believe that the translation of medical texts is the most responsible type of translation, since in this situation a translator's mistake can cost a human life, and therefore put forward high demands on a specialist and the results of his work. And despite the fact that medical texts practically do not contain metaphors and stylistic devices inherent in the artistic style of speech, the translator in any case faces many difficulties when working on medical terminology.

There are a number of problems that a translator may encounter when working with medical text and terminology.

Thus, the following main problems of translation were identified:

- **abbreviations** (Abbreviations are a conditional abbreviation of words in writing or a word composed by abbreviating two or more words. Finding correspondences in the Ukrainian language is a big problem. Usually translators have to construct their own abbreviation abbreviations or resort to descriptive translation);

- **homonymous abbreviations** (Homonymous abbreviations - the presence of differences in meanings and abbreviations both in one and in different terminological areas. The use of abbreviations in medicine must be approached with great care, since their incorrect interpretation can lead to serious medical errors);

- **phrasal verbs** (Knowledge of phrasal verbs is especially important, because if the unity of a phrasal verb is lost, the meaning of the entire statement is lost. To

understand their meaning, you should always look at the preposition that standing nearby);

- **synonymy** (Synonymy is one of the most important concepts in the semantics and style of the language. As important as the context is, in almost all cases the basis of the semantic meaning of a word is its linguistic meaning, that is, the meaning of the word, which is presented in the explanatory dictionary)

- **interlingual homonyms** ("False friends of the translator"). A beginner translator, working with texts rich in medical terminology, may have difficulty translating them in the form of "Translator's False Friends" they call the fact that English words agree with Ukrainian, but the same terms have different meanings . Even an experienced translator can fall into the "false translator friend" trap. Using it can lead to inaccuracies, especially if careless and thoughtless transliteration or transcription techniques are used. To avoid such mistakes, consult specialized dictionaries or encyclopedias. The translation of such words can be completely different, even with an accidental similarity in their pronunciation or spelling.

The advantages of this type of translation are the presence of a large number of paper and electronic dictionaries and reference books, as well as the content of the translated texts, because from them you can get a lot of interesting and useful information that can be used not only "for general development", but also to maintain your own health. and health of loved ones.

The disadvantages are labor intensity and responsibility, since medical texts are replete not only with Latin names, but also with all sorts of abbreviations. Often, handwritten texts are given for translation, and doctors' handwriting is not always legible.

Consider the following types of medical translations:

- **translation of medical analyzes**, which contain a lot of abbreviations, where each sometimes completely unreadable letter or number means something.

(Ex: HEENT - Head, Eye, Ear, Nose and Throat Examination; Heart: S1 - The first heart sound, S2 - The second heart sound which marks the beginning of diastole).

- **translation of instructions for medical equipment**, where you need not only to be well versed in medical issues, but also to have some technical knowledge. (Ex. Acetal resin 'acetal', Centering ferrule 'central insulating tube', Melting chamber 'melting chamber', Flask 'dental cuvette').

- **translation of specialized texts**. In this case, with such texts, it must be taken into account that texts on related topics can be saturated with completely different terminology. For example, in describing two autoimmune diseases, different terms may occur. (Ex: Scleroderma - Backflow, cramping, fibrosis, morphea; Systemic Lupus erythematosus - chorea, glomerulonephritis, musculoskeletal).

In the process of perception, understanding, interpretation and translation of medical texts, the main task is to convey to the recipient the deep cognitive content of terminological units in the most clear, concise, familiar form for representatives of the receiving linguistic culture. Translation of texts of medical discourse requires translators to have a sufficiently deep theoretical knowledge of this subject area of science, the presence of certain training in the practice of written translation, functional stylistics, text linguistics, and terminology. The translation process when working with texts of medical discourse is characterized by certain specifics and patterns, which is revealed when studying translation decisions related, among other things, to medical terminology.

Not every linguist is able to make a high-quality medical translation, since the specifics of the text are fraught with many difficulties.

This can be done by an experienced translator, working together with a medical specialist. To improve their skills, a translator engaged in the translation of medical literature should attend various trainings and lectures on a medical topic in

English. Thanks to this, the translator will be able to learn many features of the use of medical terms in English.

The language of medicine is understood as a set of language units, through which specialists can communicate in a professional direction. Translation in the field of medicine is a special area of linguistic art based on terminology, the correct translation of which requires great responsibility, because often we are talking about a person's health or even life.

In addition, the medical language requires exceptional knowledge.

The successful work of a medical worker or translator depends not only on the use of morphological, syntactic and lexical means of the language, but also on the knowledge of terminology. A huge role is played by the correct choice of an adequate value. An inaccuracy in the translation of a term can drastically change the whole meaning of the context.

Due to the fact that medical terms in Ukrainian and English are mostly of Latin origin, their translation does not cause any particular difficulties. However, it is necessary to take into account the ways of mastering borrowed vocabulary and the semantics of terms, which can vary from partial to complete divergence of meanings.

Among the features, one can note the polysemy of the word in English and the contextuality in Ukrainian.

Lexemes that can have opposite meanings also cause difficulties: *complexion* - *physique*, *complexion* - *face colour*, *preservative-condom* , *preservative* - *food additive*, *angina* - *throat disease*, *angina* – *stenocardia* .

Considering the term translation, there are three groups of requirements for the term: requirements for content, for form and pragmatic properties. It should be noted that the requirements, in this case, are a set of characteristics that the term must have.

- The first group (content requirements) includes the following aspects: consistency of semantics (correspondence of the meaning of the term as a lexical unit and its meaning in this terminology), unambiguity (the desire for unambiguity within the same terminology), meaningfulness (the minimum number of signs sufficient to identify the concept it denotes) and the absence of synonyms.
- The second group (form requirements) includes: brevity (elimination of meaningless elements), derivational ability of the term (ability to form new words), compliance with the norms of the language (elimination of deviations from grammatical and phonetic norms, bringing under language norms, elimination of professional jargon), the requirement of invariance (the invariance of the form of terms) and semantic transparency (display in the structure of a given term of the relationship with the given concept, called by it and other concepts).
- The requirements of the third group (pragmatic) include: modernity (displacement of obsolete terms), internationality (coincidence of the form and content of the term in at least three national languages), The requirements of the third group (pragmatic) include: modernity (displacement of obsolete terms), internationality (coincidence of the form and content of the term in at least three national languages), implementation (acceptance of the term by specialists), euphony and esotericism (the desire for other formulations to isolate professional communication).

Two types of translation operations can be used to translate terms.

First, the use of interlingual correspondences (equivalents). Secondly, in the absence of an equivalent, the translator can follow the path of creating a new word using translation techniques such as translation or transcription; narrative translation; Tracking usage is excluded. Words that have no equivalent in the target language are called irregular words, the transfer of meaning of irregular words is

controlled by the rules used to translate irregular words not. At the same time, we must remember that the transfer of incorrect conditions does not allow the interpretation of values, since the condition of "proximity" is contrary to the correct transfer of information.

Hippocrates said that “medicine is truly the noblest of all arts,” and the translator’s job is to remove any language barriers and enable doctors to carry out their main task – saving the patient’s life.

1.3 Analysis of medical discourse

Original Text (A:C)

Scientists Search for New Clues About Parkinson’s Disease

Translation

Вчені шукають нові підказки про хворобу Паркінсона

Хвороба Паркінсона - це захворювання центральної нервової системи. Це прогресуючий розлад, тобто з часом він погіршується. Хвороба вражає невелику ділянку клітин у середині мозку. Ця ділянка називається чорною субстанцією. Клітини повільно втрачають здатність виробляти хімічну речовину дофамін.

Зменшення кількості дофаміну може призвести до появи однієї або декількох загальних ознак хвороби Паркінсона. До них відносяться тремтіння кистей, рук і ніг. До них також відносяться труднощі з пересуванням або утриманням рівноваги під час ходьби або стояння. Крім того, можуть спостерігатися емоційні зміни, наприклад, відчуття депресії або тривоги. Симптоми хвороби Паркінсона відрізняються від людини до людини. Вони також відрізняються за своєю інтенсивністю.

Хвороба названа на честь Джеймса Паркінсона. Він був британським лікарем, який вперше описав цей стан у 1817.

Протягом 1960 років дослідники виявили зміни в мозку людей, які страждають на цю хворобу. Ці відкриття призвели до появи ліків для лікування наслідків хвороби. Ліків від хвороби Паркінсона не існує, і немає способу запобігти їй. За даними Національного інституту здоров'я США, щонайменше п'ятсот тисяч людей у Сполучених Штатах мають хворобу Паркінсона. Щороку реєструється близько п'ятдесяти тисяч нових випадків. Очікується, що ця цифра зростатиме зі збільшенням середнього віку населення.

Хвороба Паркінсона найчастіше з'являється у людей старше п'ятдесяти років. Деякі дослідники вважають, що хвороба Паркінсона рано чи пізно розвинеться майже у кожної людини, якщо вона проживе достатньо довго.

Більшість пацієнтів мають так звану ідіопатичну хворобу Паркінсона. Ідіопатична означає, що причина невідома. Люди, у яких розвивається хвороба, часто хочуть пов'язати її з чимось, що вони можуть ідентифікувати. Це може бути медична операція або сильне емоційне напруження.

Проте багато лікарів відкидають ідею прямого зв'язку з хворобою Паркінсона. Вони вказують на людей, які мають подібний досвід і не розвивають хворобу.

Існує кілька теорій про причини хвороби Паркінсона, але жодна з них не була підтверджена. Дослідження показали зв'язок між хворобою і деякими хімічними продуктами. Два роки тому американське дослідження виявило зв'язок між хворобою Паркінсона та пестицидами, зокрема тими, що використовуються для знищення комах. У дослідженні порівнювали триста дев'ятнадцять пацієнтів з хворобою Паркінсона та понад двісті членів їхніх родин.

У дві тисячі сьомому році європейське дослідження також виявило зв'язок між використанням пестицидів і хворобою Паркінсона. Це дослідження виявило, що серйозні травми голови також підвищують ризик захворювання.

Вчені з Абердинського університету в Шотландії зібрали інформацію про понад дев'ятсот людей з хворобою Паркінсона або схожими захворюваннями. Вони порівняли цю групу з майже двома тисячами людей без цього розладу. Всіх людей запитували про вживання ними пестицидів, хімічних рідин та металів, таких як залізо. Дослідники також зібрали інформацію про сімейну історію хвороби та травми голови.

Працівники ферм і люди, які часто використовували пестициди, мали на сорок один відсоток більший ризик розвитку хвороби Паркінсона, ніж інші. Хвороба також у два з половиною рази частіше зустрічалася серед людей, які більше одного разу в житті втрачали свідомість. Ці люди тимчасово втрачали свідомість після удару по голові.

Ще один напрямок дослідження - сімейна генетика. Існують приклади, коли члени сім'ї хворіють на цю хворобу. За даними Національного інституту здоров'я, близько п'ятнадцяти відсотків людей з хворобою Паркінсона мають сімейну історію хвороби. Однак у більшості випадків йдеться про людей, які не мають такої сімейної історії.

У пана Бріна є ген, який підвищує ризик розвитку хвороби Паркінсона. Його мати хворіє на цю хворобу. Компанія співпрацює з двома некомерційними групами. Вони сподіваються зібрати ДНК десяти тисяч пацієнтів з хворобою Паркінсона. Мета - пошук спільних генів, які можуть викликати хворобу.

Ліків від хвороби Паркінсона не існує. Але вдосконалені методи лікування, що полегшують наслідки хвороби, дають можливість багатьом пацієнтам жити майже нормальним життям. Люди, які втратили здатність робити багато речей, іноді можуть відновити деякі з цих здібностей за допомогою лікування.

Найчастіше використовується препарат леводопа в поєднанні з карбідопою. Національний інститут охорони здоров'я стверджує, що леводопа

- це хімічна речовина, яка зустрічається в природі в рослинах і тваринах. Коли вона потрапляє в мозок, леводопа перетворюється на дофамін - хімічну речовину, якої не вистачає людям з цією хворобою. Карбідоба затримує перетворення леводопи до того моменту, коли вона досягне мозку.

Analysis

1. The text under analysis headlined « **Scientists Search for New Clues About Parkinson's Disease**» belongs to expository type. It is of medical and scientific and medical discourse.

2. The text was taken from <https://www.manythings.org/voa/medical/5146.html> The text is aimed at the reader interested in the study of the medical field, which is evident from the presence of a large amount of medical terminology and explanations of diseases and diagnoses. The purpose of the text information is to convey to the reader all the necessary information about Parkinson's disease, its main characteristics and methods of treatment.

3. 1) Structural level of the text is ensured by lexical and semantic cohesion.

A. Lexical cohesion is implemented by repetition links, which are:

- simple lexical repetition :disease -disease , cells -cells, person-person, Parkinson's-Parkinson's, pesticides-pesticides, study-study, disorder-disorder, levodopa-levodopa, carbidopa-carbidopa.

- complex lexical repetition :discovered-discovery, brain-brains, patient-patients, study-studies

- simple paraphrase :cure-medicines-treatment. result-cause

- complex paraphrase:decrease -increase

- co-reference :The disease is named after James Parkinson-Parkinson's

- substitution : disease- it is, sings-they. James Parkinson-he

B. Grammatical cohesion and syntactical structure is ensured by sequence of tenses.

C. Compound and complex sentences, as well as the use of conjunctions and prepositions, ensure grammatical cohesion.

4. Stylistic characteristics of the text are:

1) Strong positions of the text are the first sentences in paragraphs on which the following sentences depend, for example:

Parkinson's is a disease of the central nervous system. The decrease in the amount of dopamine can result in one or more general signs of Parkinson's disease. The disease is named after James Parkinson. During the nineteen sixties, researchers discovered changes in the brains of people with the disease.

2) Weak positions are sentences that depend on strong positions in the text:

It is a progressive disorder, meaning it gets worse over time. These include shaking of the hands, arms and legs. They also include difficulty moving or keeping balanced while walking or standing. Also, there may be emotional changes, like feeling depressed or worried. He was a British doctor who first described this condition in eighteen seventeen. These discoveries led to medicines to treat the effects of the disease.

3) Tropes: progressive, small, general, emotional, extreme, direct, several, similar, chemical, greater

4) The author used special vocabulary, that is disease, pesticides, disorder, levodopa, carbidopa, -treatment, brain, patient.

5. Basic transformations:

Transliteration- The disease is named after James Parkinson.- Хвороба названа на честь Джеймса Паркінсона.

The National Institutes of Health says levodopa is a chemical found naturally in plants and animals.- Національний інститут охорони здоров'я США повідомляє, що леводопа - це хімічна речовина, яка міститься в рослинах і тваринах.

America's National Institutes of Health says at least five hundred thousand people in the United States are believed to have Parkinson's disease.- За даними Національного інституту здоров'я США, щонайменше п'ятсот тисяч людей у Сполучених Штатах мають хворобу Паркінсона.

Transposition- The decrease in the amount of dopamine can result in one or more general signs of Parkinson's disease.- Зменшення кількості дофаміну може призвести до появи однієї або декількох загальних ознак хвороби Паркінсона.

There is no cure for Parkinson's and no way to prevent it.- Ліків від хвороби Паркінсона не існує, і немає способу запобігти їй.

Most patients have what is called idiopathic Parkinson's disease.- Більшість пацієнтів мають так звану ідіопатичну хворобу Паркінсона.

America's National Institutes of Health says at least five hundred thousand people in the United States are believed to have Parkinson's disease.- За даними Національного інституту здоров'я США, щонайменше п'ятсот тисяч людей у Сполучених Штатах мають хворобу Паркінсона.

About fifty thousand new cases are reported each year.- Щороку реєструється близько п'ятдесяти тисяч нових випадків захворювання.

That number is expected to grow as the average age of the population increases.- Очікується, що ця цифра зростатиме зі збільшенням середнього віку населення.

Parkinson's appears most often in people over the age of fifty.- Хвороба Паркінсона найчастіше з'являється у людей старше п'ятдесяти років.

Addition- Also, there may be emotional changes, like feeling depressed or worried.- Крім того, можуть спостерігатися емоційні зміни, наприклад, відчуття депресії або тривоги.

The symptoms of Parkinson's differ from person to person.- Симптоми хвороби Паркінсона відрізняються від людини до людини.

These discoveries led to medicines to treat the effects of the disease.- Ці відкриття призвели до появи ліків для лікування наслідків хвороби.

Parkinson's appears most often in people over the age of fifty.- Хвороба Паркінсона найчастіше з'являється у людей старше п'ятдесяти років.

Modulation- He was a British doctor who first described this condition in eighteen seventeen.- Він був британським лікарем, який вперше описав цей стан у 1817.

During the nineteen sixties, researchers discovered changes in the brains of people with the disease.- Протягом 1960 років дослідники виявили зміни в мозку людей, які страждають на цю хворобу

Literal translation- The disease affects a small area of cells in the middle of the brain.- Хвороба вражає невелику ділянку клітин у середині мозку.

This might be a medical operation or extreme emotional tension.- Це може бути медична операція або сильне емоційне напруження.

CONCLUSION

In this chapter we have analyzed the the concept of medical terminology. We have found that terminology is a special words or expressions used in relation to a particular subject or activity. Medical terms are an important component of scientific and technical texts and pose significant translation difficulties due to their ambiguity, lack of direct equivalent, and national variability of terms. Medical translation is one of the important directions of translation activity, which is considered as a variation of scientific and technical translation. It is becoming

increasingly important in connection with the spread of cooperation and exchange of experience in the field of medicine and health care, as well as with the development of the industry and technology. We have found that discourse is a generalization of the notion of a conversation to any form of communication. Media discourse (or mass information discourse) is a coherent text in combination with extralinguistic, pragmatic, sociocultural, psychological factors, etc., it is the most relevant in the modern media space, because it reflects not only communicative and informational, but also political, economic, cultural attitudes and trends of modern society. Medical discourse has already been studied in a number of linguistic works and received different definitions. Medical discourse is characterized by less clear and formal phrases and cues for the realization of causal relationships because the conversation most often takes place between a doctor and a patient. The language of medical discourse is often informal due to the personal factor. And there are a lot of problems of translation of medical discourse , for example abbreviations, homonymous abbreviations , phrasal verbs, synonymy, interlingual homonyms.

CHAPTER 2

CHARACTERISTICS OF THE TRANSLATION OF MEDICAL TERMINOLOGY

2.1 Basic principles of translation of medical terminology

The accurate and correct translations of medical equipment instructions, analyses, studies and conclusions require not just a good knowledge of the language, but a deep immersion in the process. Therefore, it is important that the translation of medical texts is performed by an experienced and qualified specialist.

Medical terms can be divided into terms consisting of one word and terms consisting of several words. One-word terms can be simple (non-derived) words, derived words, compounds of derived and complex words.

Usually, new vocabulary is formed due to three reasons: the appearance of new names, the formation of a new meaning and the borrowing of words from other languages. Some linguists divide the ways of forming new terms into groups:

- 1) morphological method of word formation - word formation, abbreviation;
- 2) syntactic, using the formation of phrases and phrases from several words;
- 3) semantic - narrowing (clarification) of the meaning of commonly used words; metaphorical and metonymic transfer of the former meaning;
- 4) borrowing words from other languages.

The most productive way of forming terms is word formation. Derived medical terms can consist of a prefix, one or two root words, and a suffix in various combinations, as shown in the following examples:

- *Mort-ality(A1:1), hyper-tens-ion(A1:2), dis-ability(A1:10), Ill-ness (A1:13), нейро-хірургічні (A2: 37), токсико-логія (A2: 38), онко-логія (A2:28), радіо-логія(A2:29), гемо-філія (A2:41), радіо-йод-*

терія (A2: 44), пневмонія (A2: 42), анти-біотик (A2: 49,50), onco-hema-tologist-лікар-онкогерматолог (A2: 26).

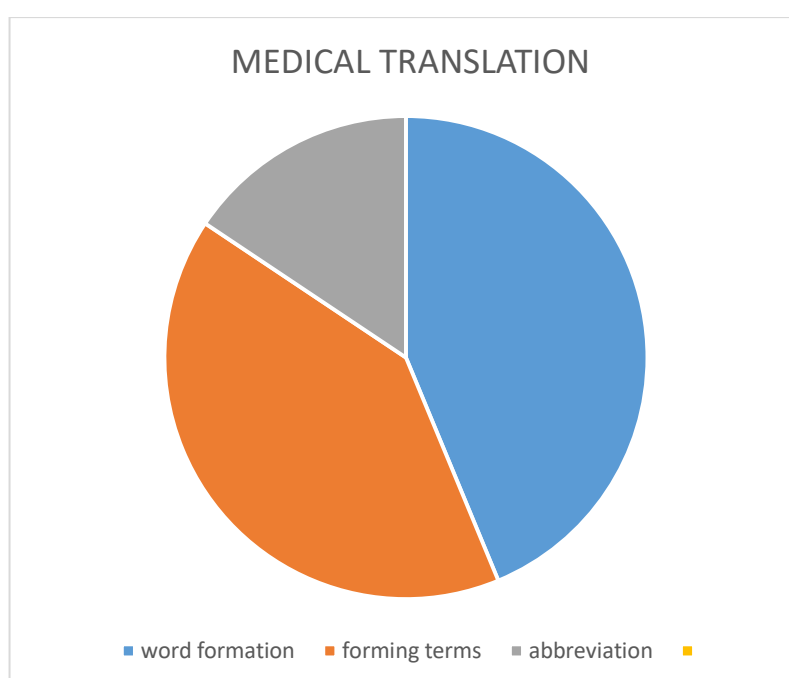
The second most productive type of term formation is word formation. Phrase-terms, both components of which are words of common vocabulary, and only the combination of these words is a term; this way of forming scientific and technical terms is unproductive [4]. A compound word is a regular expression consisting of two or more bases, for example:

- *blood pressure- кров'яний тиск(A:4), cardiovascular disease-серцево-судинні захворювання (A1:4), heart problems- проблеми із серцем (A1: 14), respiratory system- дихальна система (A1:16), pathogenic fungus-патогенний грибок(A1:18), disease-causing-спричиняючий хвороби(A1:18), reproductive problems-репродуктивні проблеми (A1: 19), target mucosa-слизова оболонка (A1:21), медичний центр – medical center (A2:27), імуно-генетичні- immuno-genetic(A2:27), ризики серцево-судинних захворювань- cardiovascular disease risk(A2:34), когнітивні процеси- cognitive processes(A2:35), психічні розлади- mental disorders(A2:36), довготривалі планові операції- long-term planned operations(A2:37).*

An abbreviation is a shortened form of a word or phrase. There are many ways to form abbreviations. Usually, but not always, they consist of a letter or group of letters taken from a word or phrase. Abbreviations occur in the written language, and their spoken varieties can be only graphic (g – gram, h – hour), both graphic and phonetic (GP – general practitioner), or acronymic, for example, [eidz] – AIDS - AIDS. Acronyms are initial abbreviations pronounced as separate words, such as HIV (Human Immunodeficiency Virus). Sometimes an acronym can be formed from parts of words, as, for example, in Ameslan (American Sign Language). As a rule, acronyms and initial abbreviations are considered as subgroups of abbreviations

(abbreviations). Some linguists do not recognize the difference between acronyms and initial abbreviations and use the latter term to refer to both.

- *drug DMT- препарат ДМТ (A1:8), Patients with functional neurologic disorder (FND) - пацієнти з функціональним неврологічним розладом (ФНР) (A1:9), WHO-ВООЗ (A1:13), DNA-ДНК(A1:19), Західноукраїнський спеціалізований дитячий медичний центр (ЗУСДМЦ) - The West Ukrainian Specialized Children's Medical Center (WUSCMC) (A2:27).*



Conclusions

In this chapter during our investigation of 50 examples of medical terminology we have found 14 word formations, 13 forming terms and 5 abbreviations. The word formation is 28%, forming terms is 26%, abbreviation is 10%. Word formations and forming terms are more used than abbreviations.

2.2 Translation of medical terminology (based on the material of modern Internet publications)

Medical translation differs from other types of discourse in that it has special medical terminology that can cause difficulties for translators.

Lexical units of one language do not always have exact counterparts in another language. Therefore, to solve this task, the translator often uses translation transformations. Their skillful use ensures the adequacy of the translation: the translated text accurately reflects the content of the original text. Transformations are also used to convey stylistic features and, to an even greater extent, genre features of works/passages under translation [23].

In our research, we found the following lexical transformations:

Transliteration:

- A small trial into the *drug DMT* found that 57 per cent of those trialled experienced a “statistically significant” reduction in depressive symptoms.- Невелике випробування *препарату ДМТ* показало, що 57 відсотків досліджуваних відчули «статистично значуще» зниження симптомів депресії. (A1:8)
- Patients with functional neurologic disorder (*FND*) after **SARS-CoV-2** infection had different symptoms than people with FND after *COVID* vaccines, retrospective data showed.- Ретроспективні дані показали, що пацієнти з функціональним неврологічним розладом (*ФНР*) після інфекції *SARS-CoV-2* мали інші симптоми, ніж люди з ФН після вакцинації проти *COVID*. (A1:9)
- Patients with post-COVID FND tended to be older, had more insidious onset, and had higher disability, according to *Araceli Alonso-Canovas, MD, PhD, of Hospital Universitario Ramón y Cajal in Madrid*, and co-authors.- За словами *Араселі Алонсо-Кановас, доктора медичних наук, доктора філософії з госпіталю Universitario*

Ramón y Cajal у Мадриді та співавторів, пацієнти з пост-COVID FND, як правило, були старшими, мали більш підступний початок і мали більш високу інвалідність. (A1:10)

- *The World Health Organization's* expanded programme on immunisation has ensured that routine childhood immunisations are available in every country, and vaccination is believed to save around three million lives annually- Розширена програма імунізації *Всесвітньої організації охорони здоров'я* забезпечила доступність регулярних щеплень дітей у кожній країні, і вважається, що вакцинація рятує близько трьох мільйонів життів щорічно. (A1:11)
- У *Західноукраїнському спеціалізованому дитячому медичному центрі (ЗУСДМЦ)* відкрили унікальний підрозділ, який виконуватиме імуно-генетичні обстеження для пацієнтів до і після трансплантації, а також для дітей з онкологічними, та нефрологічними захворюваннями.- *The West Ukrainian Specialized Children's Medical Center (WUSCMC)* has opened a unique unit that will perform immuno-genetic examinations for patients before and after transplantation, as well as for children with oncological and nephrological diseases. (A2:27)
- *Міністерство охорони здоров'я України* вперше закупило сучасні системи внутрішньокісткового судинного доступу для інфузійної і медикаментозної терапії. - For the first time, the *Ministry of Health of Ukraine* purchased modern intraosseous vascular access systems for infusion and drug therapy. (A2:28)
- Упродовж тижня, з 30 квітня до 6 травня, закордонні спеціалісти у *львівській лікарні св. Пантелеймона* консультуватимуть тих, у кого є судинні патології, зокрема, аневризми, артеріовенозні мальформації головного та спинного мозку, невралгії трійчастого нерва, пухлини, патології хребта – спондилолістези, сколіотичні

деформації, повідомила *прес-служба ЛМР*.- During the week, from April 30 to May 6, foreign specialists at the *Lviv Hospital of St. Panteleimon* will consult those who have vascular pathologies, in particular, aneurysms, arteriovenous malformations of the brain and spinal cord, neuralgia of the trigeminal nerve, tumors, spinal pathologies - spondylolisthesis, scoliotic deformities, the press service of *LMR reported*. (A2:29)

- Через міграцію: в *Україні* зросла кількість *ВІЛ-інфікованих* та хворих на туберкульоз.- Due to migration: the number of *HIV-infected* and tuberculosis patients has increased in *Ukraine*. (A2:32)
- *Комітет Європейського агентства з лікарських засобів для лікарських засобів для людини (СНМР)* рекомендував розширити схвалення *Hemlibra (еміцізумаб)* для включення людей з помірною гемофілією А без інгібіторів.- *The European Medicines Agency's Committee for Medicinal Products for Human Use (CHMP)* has recommended expanding the approval of *Hemlibra (emicizumab)* to include people with moderate hemophilia A without inhibitors. (A2:40)
- Аналізуючи інноваційну діяльність, *В. Гіганте* посилається на *тематичний звіт ВООЗ* (2021 Antibacterial agents in clinical and preclinical development: an overview and analysis), згідно з яким лише 27 антибіотиків, що знаходилися в розробці на той момент, кваліфікувалися як активні проти бактерій, що визнані *ВООЗ* пріоритетними.- Analyzing innovative activity, *V. Gigante* refers to the *WHO (World Health Organization) thematic report* (2021 Antibacterial agents in clinical and preclinical development: an overview and analysis), according to which only 27 antibiotics that were in development at that time qualified as active against bacteria that recognized by *WHO (World Health Organization)* as priority. (A2:49)

- «За 5 років, охоплених цим звітом (2017–2022 рр.), у нас було схвалено лише 12 антибіотиків, і лише один із них — *цефідерокол (Fetroja, Shionogi)* — здатний діяти на всі патогени, які *ВООЗ* вважає критичними», — пояснила вона.- "In the 5 years covered by this report (2017-2022), we had only 12 antibiotics approved, and only one of them—*cefiderocol (Fetroja, Shionogi)*—is effective against all pathogens considered critical by *WHO*." — she explained. (A2:50)

In our study, we identified the following **grammatical transformations**:

Transposition:

- *Large database study* shows lower mortality within 5 years after a fracture among individuals *using longer acting, antiresorptive osteoporosis medications*, such as bisphosphonates.- *Дослідження великої бази даних* показує нижчу смертність протягом 5 років після перелому серед осіб, які використовують *антирезорбтивні препарати від остеопорозу тривалої дії*, такі як бісфосфонати. (A1:1)
- Tulane receives up to \$16 million to move *nasal pneumonia vaccine* from the lab to clinical trials.- Тулейн отримує до 16 мільйонів доларів на переведення *вакцини проти назальної пневмонії* з лабораторії на клінічні випробування. (A1:2)
- Hypertension: Salt intake *may affect men and women differently*.- Гіпертонія: споживання солі *може по-різному впливати на чоловіків і жінок*. (A1:3)
- *High fitness levels* may reduce the risk of death from cardiovascular disease in men with high blood pressure, *according to a 29-year study* published today in the European Journal of Preventive Cardiology, a journal of the ESC.- *Згідно з результатами 29-річного дослідження*, опублікованого сьогодні в European Journal of

Preventive Cardiology, журналі ESC, *високий рівень фізичної підготовки* може знизити ризик смерті від серцево-судинних захворювань у чоловіків з високим кров'яним тиском. (A1:4)

- Video game playing causes no harm to *young children's cognitive abilities*, study finds.- Дослідження показує, що відеоігри є безпечними при розвитку *когнітивних здібностей маленьких дітей*. (A1:6)
- Psychedelic drugs have been shown to successfully treat more than half of people with depression, *a new study has shown*.- *Нове дослідження показало*, що психоделічні препарати успішно лікують більше половини людей з депресією. (A1:7)
- *Patients with functional neurologic disorder (FND) after SARS-CoV-2 infection had different symptoms than people with FND after COVID vaccines, retrospective data showed*.- *Ретроспективні дані показали, що пацієнти з функціональним неврологічним розладом (ФНР) після інфекції SARS-CoV-2 мали інші симптоми, ніж люди з ФН після вакцинації проти COVID*. (A1:9)
- Patients with post-COVID FND tended to be older, had more insidious onset, and had higher disability, *according to Araceli Alonso-Canovas, MD, PhD, of Hospital Universitario Ramón y Cajal in Madrid, and co-authors*.- *За словами Араселі Алонсо-Кановас, доктора медичних наук, доктора філософії з госпіталю Universitario Ramón y Cajal у Мадриді та співавторів*, пацієнти з пост-COVID FND, як правило, були старшими, мали більш підступний початок і мали більш високу інвалідність. (A1:10)
- *Childhood immunisations* are among the most cost effective, equitable, and successful interventions of all times.- *Імунізація дітей* є одними з найбільш економічно ефективних, справедливих і успішних заходів усіх часів. (A1:11)

- **Через пневмонію** дворічному хлопчику видалили 10% правої легені.- A two-year-old boy had 10% of his right lung removed **due to pneumonia**. (A2:48)

Omission:

- Щорічно в Україні до 150 дітей потребують трансплантації кісткового мозку – **розповідає** лікар-онкогематолог.- Every year in Ukraine, up to 150 children need a bone marrow transplant - an oncohematologist. (A2:26)

Addition:

- Tulane receives up to \$16 million to move **nasal pneumonia vaccine** from the lab to clinical trials.- Тулейн отримує до 16 мільйонів доларів на переведення **вакцини проти назальної пневмонії** з лабораторії на клінічні випробування. (A1:2)
- Video game playing causes no harm to young children's cognitive abilities, study finds.- Дослідження показує, що відеоігри є безпечними при **розвитку** когнітивних здібностях маленьких дітей. (A1:6)

Modulation:

- Reaching out to support a person when they're under stress is always a good idea. But a new study suggests that support could be especially important for someone whose genetic makeup **makes them more likely to develop depression**.- Підтримати людину, коли вона переживає стрес, завжди гарна ідея. Але нове дослідження показує, що підтримка може бути особливо важливою для тих, чия генетична структура **підвищує ймовірність розвитку депресії**. (A1:5)

Literal translation:

- На початку березня у лікарні ухвалили нелегке рішення: евакуювати важких пацієнтів з відділень онкологічного та токсикології. Вони потребували комфортних умов і не могли отримати нормальне

лікування в бомбосховищах. - At the beginning of March, the hospital made a difficult decision: to evacuate critical patients from the oncology and toxicology departments. They needed comfortable conditions and could not receive normal treatment in bomb shelters. (A2:38)

- Повноцінний переїзд планували на літо 2022 року, але війна стала каталізатором змін. - A full-fledged move was planned for the summer of 2022, but the war became a catalyst for changes. (A2:39)
- У той час як лікування важкої гемофілії А добре відоме, люди з помірним захворюванням можуть не отримувати профілактичного лікування. Ці пацієнти можуть мати гірший клінічний тягар, і лише 15% не мають кровотечі.- While treatment for severe hemophilia A is well known, people with moderate disease may not receive preventive treatment. These patients may have a worse clinical burden, and only 15% have no bleeding. (A2:43)

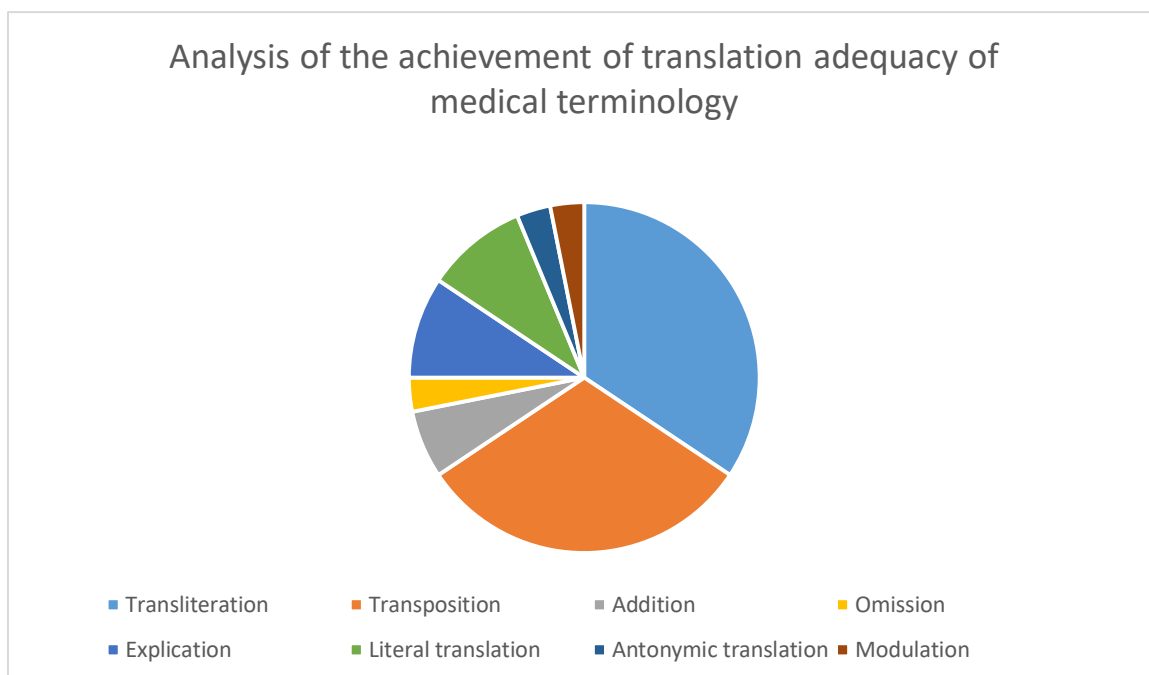
Antonymic translation:

- Video game playing *causes no harm* to young children's cognitive abilities, study finds.- Дослідження показує, що відеоігри є *безпечними* при розвитку когнітивних здібностей маленьких дітей. (A1:6)

Explication

- A small trial into the *drug DMT* found that 57 per cent of those trialled experienced a “statistically significant” reduction in depressive symptoms.- Невелике випробування *препарату ДМТ* (Диметілтриптамін — алкалоїд, сильнодійна психоактивна речовина з класу триптамінів, психоделік. За хімічною структурою диметилтриптамін схожий із серотоніном — одним з найважливіших нейромедіаторів головного мозку ссавців. Диметилтриптамін також виробляється в невеликих кількостях людським організмом у процесі метаболізму)показало, що 57 відсотків досліджуваних відчули «статистично значуще» зниження симптомів депресії. (A1:8)

- Гемофілія А спричинена відсутністю або дефектом фактора VIII (FVIII), білка, необхідного для згортання крові. Зазвичай цей білок зв'язується з фактором IX (FIX) і фактором X (FX), щоб ініціювати згортання крові та зупиняти кровотечу. - Hemophilia A (*Hemophilia is a rare, serious, X-linked congenital disorder that affects the blood's ability to clot. This means that people with hemophilia do not stop bleeding for longer than healthy people. Hemophilia affects about 1 in 10,000 people, with 450,000 people worldwide living with hemophilia.*) is caused by the absence or defect of factor VIII (FVIII), a protein necessary for blood clotting. Normally, this protein binds to factor IX (FIX) and factor X (FX) to initiate blood clotting and stop bleeding. (A2:41)
- Аналізуючи інноваційну діяльність, В. Гіганте посилається на *тематичний звіт BOO3* (2021 Antibacterial agents in clinical and preclinical development: an overview and analysis), згідно з яким лише 27 антибіотиків, що знаходилися в розробці на той момент, кваліфікувалися як активні проти бактерій, що визнані *BOO3* пріоритетними.- Analyzing innovative activity, V. Gigante refers to the *WHO(World Health Organization) thematic report* (2021 Antibacterial agents in clinical and preclinical development: an overview and analysis), according to which only 27 antibiotics that were in development at that time qualified as active against bacteria that recognized by *WHO (World Health Organization)* as priority. (A2:49)



Conclusions

In this chapter during our investigation of 50 examples of medical terminology regarding grammatical and lexical transformations in the examples, we have found 11 examples of transliteration, 10-transposition, 2-addition, 1-omission, 3-explication, 3-literal translation, 1-antonymic translation, 1-modulation. Transliteration is 22%, transposition is 20%, addition is 4%, omission is 2%, explication is 6%, literal translation is 6%, antonymic translation is 2%, modulation is 2%. Transliteration and transposition are more commonly used when translating medical terminology, as this type of text consists of a large number of medical names and abbreviations.

CONCLUSIONS

Translation of medical texts is considered one of the most difficult and responsible types of translation. In all its variety - extracts from the medical history, instructions for the use of drugs, description of the disease, treatment schemes, etc. - such texts represent an area in which ambiguity of opinion and inaccuracy of wording are unacceptable. Medical texts are regulated by the norms of the scientific and technical style, the expressed characteristics of which are accuracy, logic, abstract character, impersonality, objectivity, standardization during the choice of language means. The syntax is distinguished by the completeness of thought design, stable expressions and nominal constructions. The lexicon of the scientific and technical style is represented, first of all, by general scientific and highly specialized terminology.

Medical translation is characterized by such features as the presence of medical terminology, medical abbreviations and borrowings. During the research, we see that the most used lexical and grammatical transformations during the translation of medical terminology are transliteration, transposition and explication. Additions and omissions are very rarely used, because medical texts do not belong to the artistic style and contain a large amount of important information, such as terms, diagnoses, studies and the names of drugs and diseases. It is impossible to miss such information and, even more so, to add something of your own. When analyzing the provided 50 examples of Ukrainian and English articles with medical vocabulary, we can see the use of a large number of drug names and diagnoses, which very often differ from each other by only a couple of letters, but have completely different meanings. Therefore, when translating medical texts, the translator must be very careful.

A distinctive feature of a medical text is its complex content. Often, during medical translation, the translator is faced with the problem of not understanding the content of the source text. Such a problem can become a serious obstacle to work, because understanding the meaning of a scientific text is one of the most important

components of thematic translation. In such cases, the translator has to seek the help of medical professionals to provide a correct translation. Consultation with a specialist allows the translator to form a correct idea about the content of the medical text and avoid inaccuracies during the translation. Despite numerous difficulties, working with written medical translations remains a real task due to the huge number of specialized dictionaries in the medical literature. Performing medical interpreting is a more complex task. This is due to the fact that the translator does not have the opportunity to use dictionaries and visual support. Due to the high level of complexity, mistakes are often made in oral translations.

BIBLIOGRAPHY

1. Борисов В.А., стаття «Дискурс і текст: формально-змістові диференціації», Харків, 2016
2. Зарицький М. С. Актуальні проблеми українського термінознавства : підручник для студентів вищих навчальних закладів / М. С. Зарицький. – К. : Політехніка, 2004. – 128 с.
3. Карабан В. І. Переклад наукової і технічної літератури. Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми. Вінниця : Нова книга, 2002. 564 с. 20. Козоріз І. С.,
4. Кияк Т.Р. Теорія та практика перекладу. Підручник / Т. Р. Кияк, О. Д. Огуй, А. М. Наumenко. – Вінниця : Нова книга, 2006. – 592 с.
5. Ключник О. Труднощі науково-технічного перекладу [Електронний ресурс]: стаття з наукової конференції / О. Ключник, Г. Грицюк. – К., 2013.
6. Ковалик І. Методика лінгвістичного аналізу тексту: Навч. посібник для педінститутів спец. № 2102 «Укр. мова і літ.»/ Іван Ковалик, Любов Мацько, Марія Плющ,. -К.: Вища шк. Голов. вид-во, 1984. -119 с.
7. Козоріз І. С., Куцак А. Ю. Англійська медична термінологія та її функціонування в текстах різних стилів. Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету. Сер.: Філологія. 2018 № 37 том 4 С. 52–54
8. Корунець В.І. «Теорія і практика перекладу» Вінниця, 2000. — 446 с
9. Косенко А. В. Основні характеристики англійської медичної термінології. Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету : збірник наукових праць. Серія «Філологія». 2015. Вип. 18. Том 2. С. 68–70.
10. Куцак А. Ю. Англійська медична термінологія та її функціонування в текстах різних стилів. Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету. Сер.: Філологія. 2018 № 37 том 4 С. 52–54.

11. Лещук Т.Й. Типологія термінологічних підсистем. Іншомовні запозичення, фразеологія, семантичні термінотворення, лексикографія. Львів, 1999. 212 с.
12. Литвиненко Н.П. Дискретний і недискретний типи усного медичного дискурсу / Н.П. Литвиненко // Мова і культура. – К., 2008. – №5. – С. 200–206.
13. Литвиненко Н. Український медичний дискурс : Монографія / Ніна Литвиненко. – Х. : Харківське історико-філологічне товариство, 2009. – 304 с.
14. Литвиненко Н.П. Реалізація фахового медичного дискурсу в контексті діалогів «лікар – пацієнт» / Н.П. Литвиненко // Українська мова. – 2004. – № 4. – С. 42–51.
15. Місник М. В. Формування української медичної клінічної термінології : автореф. дис. канд. філол. наук / М. В. Місник. – К., 2002. – 20 с.
16. Панчишина М. «СЛОВОТВОРЧА ПРОДУКТИВНІСТЬ АФІКСІВ ПРИ ТВОРЕННІ ВЛАСНЕ УКРАЇНСЬКИХ МЕДИЧНИХ ТЕРМІНІВ У ГАЛИЧИНІ КІНЦЯ ХІХ – ПЕРШОЇ ПОЛОВИНИ ХХ СТОЛІТТЯ». Інтернет посилання
file:///C:/Users/LENOVO_Student_2/Downloads/Mandriv_2012_6_14.pdf
17. Радецька С. В., Туряниця К. С. Англomовні та україномовні медичні вебсайти: вживання та переклад медичної термінології. прагматична адаптація 94 перекладу. Наукові записки НДУ ім. М. Гоголя. Філологічні науки. 2018. Книга 1. С. 210–213.
18. Слабкий Г. О., Миронюк В. І., Качала Л. О., Ратаніна О. М. Основні терміни, які вживаються у сфері громадського здоров'я. Україна. Здоров'я нації. 2018. № 3 (44) С. 235–245.
19. Хожило І., Мороз С. Роль та функції всесвітньої організації охорони здоров'я у наднаціональній системі управління у сфері народної

медицини. Державне управління та місцеве самоврядування, 2019, вип. 3(42) С. 121–126.

20. Шевчук Н. О. ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ АНГЛІЙСЬКОЇ МЕДИЧНОЇ ТЕРМІНОЛОГІЇ. Дніпродзержинський державний технічний університет, Україна

LIST OF REFERENCE SOURCES

21. Вільний тлумачний словник, Новітній онлайн словник української мови (2013- 2018) . Інтернет посилання <http://sum.in.ua/f/>
22. Український тлумачний словник. Інтернет посилання https://ukrainian_explanatory.academic.ru/40119/%D0%B4%D0%B8%D1%81%D0%BA%D1%83%D1%80%D1%81
23. <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/terminology>
24. <https://en.wikipedia.org>

LIST OF DATA SOURCES

- <https://www.medscape.com>
- <https://www.news-medical.net>
- <https://www.medicalnewstoday.com>
- <https://www.sciencedaily.com>
- <https://www.independent.co.uk>
- <https://www.medpagetoday.com>
- <https://www.bmj.com>
- <https://economictimes.indiatimes.com>
- <https://medicalxpress.com>
- <https://www.ukrinform.ua>
- <https://zaxid.net>
- <https://suspilne.media>

<https://www.unn.com.ua>

<https://interfax.com.ua>

<https://life.pravda.com.ua>

<http://hemophilia.org.ua>

<http://kmkec.com.ua>

<https://www.apteka.ua>

<https://medbuch.org>

<https://www.manythings.org/voa/medical/5146.html>

ANNEX A

Original text	Translation
<p>1. Large database study shows lower mortality within 5 years after a fracture among individuals using longer acting, antiresorptive osteoporosis medications, such as bisphosphonates. (https://www.medscape.com/)</p>	<p>Дослідження великої бази даних показує нижчу смертність протягом 5 років після перелому серед осіб, які використовують антирезорбтивні препарати від остеопорозу тривалої дії, такі як бісфосфонати.</p>
<p>2. Tulane receives up to \$16 million to move nasal pneumonia vaccine from the lab to clinical trials. (https://www.news-medical.net/)</p>	<p>Тулейн отримує до 16 мільйонів доларів на переведення вакцини проти назальної пневмонії з лабораторії на клінічні випробування.</p>
<p>3. Hypertension: Salt intake may affect men and women differently. (https://www.medicalnewstoday.com/)</p>	<p>Гіпертонія: споживання солі може по-різному впливати на чоловіків і жінок.</p>
<p>4. High fitness levels may reduce the risk of death from cardiovascular disease in men with high blood pressure, according to a 29-year study published today in the European Journal of Preventive Cardiology, a journal of the ESC. (https://www.sciencedaily.com/)</p>	<p>Згідно з результатами 29-річного дослідження, опублікованого сьогодні в European Journal of Preventive Cardiology, журналі ESC, високий рівень фізичної підготовки може знизити ризик</p>

	<p>смерті від серцево-судинних захворювань у чоловіків з високим кров'яним тиском.</p>
<p>5. Reaching out to support a person when they're under stress is always a good idea. But a new study suggests that support could be especially important for someone whose genetic makeup makes them more likely to develop depression. The study shows the importance of social support in buffering the risk of developing depression symptoms in general, using data from two very different groups of people under stress: new doctors in the most intense year of training, and older adults whose spouses recently died.(https://www.sciencedaily.com/)</p>	<p>Підтримати людину, коли вона переживає стрес, завжди гарна ідея. Але нове дослідження показує, що підтримка може бути особливо важливою для тих, чия генетична структура підвищує ймовірність розвитку депресії. Дослідження показує важливість соціальної підтримки для буферизації ризику розвитку симптомів депресії в цілому, використовуючи дані двох дуже різних груп людей, які перебувають у стресовому стані: нових лікарів, які пройшли найбільш інтенсивне навчання, і людей похилого віку, чие подружжя нещодавно померло.</p>
<p>6. Video game playing causes no harm to young children's cognitive abilities, study finds.(https://www.sciencedaily.com/)</p>	<p>Дослідження показує, що відеоігри є безпечними при розвитку когнітивних здібностях маленьких дітей.</p>
<p>7. Psychedelic drugs have been shown to successfully treat more than half of people with depression, a new study has shown. (https://www.independent.co.uk/)</p>	<p>Нове дослідження показало, що психоделічні препарати успішно лікують більше половини людей з депресією.</p>

<p>8. A small trial into the drug DMT found that 57 per cent of those trialled experienced a “statistically significant” reduction in depressive symptoms. (https://www.independent.co.uk/)</p>	<p>Невелике випробування препарату ДМТ показало, що 57 відсотків досліджуваних відчули «статистично значуще» зниження симптомів депресії.</p>
<p>9. Patients with functional neurologic disorder (FND) after SARS-CoV-2 infection had different symptoms than people with FND after COVID vaccines, retrospective data showed. (https://www.medpagetoday.com/)</p>	<p>Ретроспективні дані показали, що пацієнти з функціональним неврологічним розладом (ФНР) після інфекції SARS-CoV-2 мали інші симптоми, ніж люди з ФН після вакцинації проти COVID.</p>
<p>10. Patients with post-COVID FND tended to be older, had more insidious onset, and had higher disability, according to Araceli Alonso-Canovas, MD, PhD, of Hospital Universitario Ramón y Cajal in Madrid, and co-authors. (https://www.medpagetoday.com/)</p>	<p>За словами Араселі Алонсо-Кановас, доктора медичних наук, доктора філософії з госпіталю Universitario Ramón y Cajal у Мадриді та співавторів, пацієнти з пост-COVID FND, як правило, були старшими, мали більш підступний початок і мали більш високу інвалідність.</p>
<p>11. Childhood immunisations are among the most cost effective, equitable, and successful interventions of all times. The World Health Organization’s expanded programme on immunisation has ensured that routine childhood immunisations are available in every country, and vaccination is believed to save around three million lives annually. 1 Eligible low and middle income countries have been supported by Gavi (the Vaccine Alliance) and Unicef to improve access to new and</p>	<p>Імунізація дітей є одними з найбільш економічно ефективних, справедливих і успішних заходів усіх часів. Розширена програма імунізації Всесвітньої організації охорони здоров’я забезпечила доступність регулярних щеплень дітей у кожній країні, і вважається, що вакцинація рятує</p>

<p>underused vaccines. (https://www.bmj.com/)</p>	<p>близько трьох мільйонів життів щорічно. 1 Відповідні країни з низьким і середнім рівнем доходу отримали підтримку Gavi (Альянс вакцин) та ЮНІСЕФ покращить доступ до нових і маловикористовуваних вакцин.</p>
<p>12. Vaccine hesitancy increased as a result of rampant misinformation on vaccine safety and development. All this quickly reduced vaccine demand and coverage, allowing breakthrough outbreaks. Measles outbreaks are on the rise worldwide—incidence increased by 79% globally in the first two months of 2022 compared with the same time in 2021, and at least 21 outbreaks were reported, especially in Africa and the eastern Mediterranean. Global progress in polio eradication has been halted by fresh outbreaks, triggering major vaccination campaigns in Africa and elsewhere. (https://www.bmj.com/)</p>	<p>Нерішучість щодо вакцини зросла в результаті нестримної дезінформації щодо безпеки та розробки вакцин. Усе це швидко зменшило попит на вакцини та охоплення вакцинами, що дозволило спалахам прориву. Кількість спалахів кору в усьому світі зростає — за перші два місяці 2022 року захворюваність у всьому світі зросла на 79% порівняно з тим же часом 2021 року, і було зареєстровано щонайменше 21 спалах, особливо в Африці та східному Середземномор'ї. Глобальний прогрес у викоріненні поліомієліту був зупинений новими спалахами, які спровокували масштабні кампанії вакцинації в Африці та інших країнах.</p>

<p>13. With quickly ageing populations and an ageing health workforce—40% of doctors in Europe are close to retirement in a third of countries—along with a surge in chronic illnesses and the ongoing effects of the covid pandemic, WHO warned that many countries could soon see their healthcare systems collapse unless they take urgent action. (https://www.bmj.com/)</p>	<p>З огляду на швидке старіння населення та старіння кадрів охорони здоров'я (40% лікарів у Європі близькі до пенсії в третині країн), а також сплеск хронічних захворювань і триваючі наслідки пандемії COVID-19, ВООЗ попереджає, що незабаром у багатьох країнах може спостерігатися їхні системи охорони здоров'я зазнають краху, якщо вони не вживуть термінових заходів.</p>
<p>14. Olive oil-infused latte may be the most delicious way of keeping heart problems at bay: Study. (https://economictimes.indiatimes.com/)</p>	<p>Латте з оливковою олією може бути найсмачнішим способом утриматися від проблем із серцем: дослідження</p>

<p>15. A wealth of research has linked the Mediterranean staple to promising health outcomes: a reduced risk of cancer, potential prevention of Alzheimer's disease, even a lower risk of early death. But many of these studies have looked at the health outcomes of people who eat olive oil as part of a larger Mediterranean diet, in which olive oil replaces less healthy sources of fat like butter, as opposed to isolating the health effects of olive oil itself.</p> <p>(https://economictimes.indiatimes.com/)</p>	<p>Численні дослідження пов'язують середземноморську їжу з багатообіцяючими результатами для здоров'я: зниженням ризику раку, можливою профілактикою хвороби Альцгеймера і навіть меншим ризиком ранньої смерті. Але багато з цих досліджень розглядали результати здоров'я людей, які їдять оливкову олію як частину більшої середземноморської дієти, у якій оливкова олія замінює менш здорові джерела жиру, як масло, на відміну від ізоляції впливу оливкової олії на здоров'я.</p>
<p>16. Researchers in France suggest an association between ambient outdoor temperatures and human female newborn respiratory systems. The research was led by the Institute for Advanced Biosciences, Université Grenoble Alpes. In the research report, 343 newborns were analyzed for lung function in the weeks after birth. Data was then correlated to the ambient outdoor temperatures their home neighborhoods were exposed to at various timeframes.</p> <p>(https://medicalxpress.com/)</p>	<p>Дослідники з Франції припускають зв'язок між зовнішньою температурою та дихальною системою новонароджених. Дослідження проводилися під керівництвом Інституту передових біологічних наук Університету Гренобльських Альп. У звіті про дослідження 343 новонароджених були проаналізовані на легеневу функцію протягом кількох тижнів після народження. Потім дані співвідносилися з</p>

	<p>зовнішньою температурою навколишнього середовища, до якої піддавалися їхні будинки в різні періоди часу.</p>
<p>17. Two measurements of lung function were used, tidal breathing analysis (respiratory rate) and nitrogen multiple-breath washout test (for lung volume and ventilation), taken at two months of age. The tests were recorded over 10 minutes during sleep using an infant face mask and excluding from analysis the first 20 to 30 breaths to allow stabilization of the newborn's breathing pattern. (https://medicalxpress.com/)</p>	<p>Було використано два вимірювання функції легенів, аналіз припливного дихання (частота дихання) і тест багаторазового вимивання азоту (для об'єму легенів і вентиляції), зроблені у віці двох місяців. Тести записували протягом 10 хвилин під час сну з використанням маски для обличчя немовляти та виключали з аналізу перші 20-30 вдихів, щоб забезпечити стабілізацію дихальної моделі новонародженого.</p>
<p>18. A new study finds that raised temperatures cause a pathogenic fungus known as <i>Cryptococcus deeneoformans</i> to turn its adaptive responses into overdrive. Heat increases its number of genetic changes, some of which might presumably lead to higher heat resistance, and others perhaps toward greater disease-causing potential. (https://www.sciencedaily.com/)</p>	<p>Нове дослідження показує, що підвищення температури змушує патогенний грибок, відомий як <i>Cryptococcus deeneoformans</i>, перетворювати свої адаптаційні реакції на надмірну. Тепло збільшує кількість генетичних змін, деякі з яких, ймовірно, можуть призвести до вищої термостійкості, а інші, можливо, до більшого потенціалу спричинення хвороб.</p>

<p>19. Scientists have identified a previously unknown species of circovirus, provisionally named human circovirus 1 (HCirV-1). Circoviruses are a family of small, highly resistant DNA viruses that were initially identified in 1974 in various animal species, where they can cause respiratory, renal, dermatological and reproductive problems. HCirV-1 is a novel virus that is distant from known animal circoviruses. It was shown to be implicated in damage to the liver of a patient undergoing immunosuppressive treatment. (https://www.sciencedaily.com/)</p>	<p>Вчені ідентифікували раніше невідомий вид цирковірусу, умовно названий людським цирковірусом 1 (HCirV-1). Цирковіруси — це сімейство невеликих високорезистентних ДНК-вірусів, які вперше були ідентифіковані в 1974 році у різних видів тварин, де вони можуть спричиняти респіраторні, ниркові, дерматологічні та репродуктивні проблеми. HCirV-1 — це новий вірус, який далекий від відомих цирковірусів тварин. Було показано, що він причетний до пошкодження печінки пацієнта, який проходив імуносупресивну терапію.</p>
<p>20. <i>Klebsiella pneumoniae</i> is the third leading cause of hospital-acquired pneumonia and the second leading cause of bloodstream infections with the highest incidence of serious infections. It is also a major cause of childhood pneumonia in parts of Asia. The Tulane vaccine would target high-risk populations such as immunocompromised individuals, diabetics or organ transplant recipients. (https://www.news-medical.net/)</p>	<p><i>Klebsiella pneumoniae</i> є третьою провідною причиною внутрішньолікарняної пневмонії та другою провідною причиною інфекцій кровотоку з найвищою частотою серйозних інфекцій. Це також основна причина дитячої пневмонії в деяких частинах Азії. Вакцина Tulane буде націлена на групи високого ризику, такі як люди з ослабленим імунітетом, діабетики або реципієнти</p>

	трансплантованих органів.
21.The vaccine, called CladeVax, is designed to efficiently target mucosa in the nose, throat and lungs to protect the area most at risk for infection. (https://www.news-medical.net/)	Вакцина під назвою CladeVax розроблена для ефективного впливу на слизову оболонку носа, горла та легенів, щоб захистити зону найбільшого ризику інфікування.
22.Salt comprises around 40% sodium ions and 60% chloride ions. We need a small amount of sodium, around 500mg (or a quarter teaspoon of salt) per day, to conduct nerve impulses, contract and relax muscles, and maintain the proper balance of water and minerals. (https://www.medicalnewstoday.com/)	Сіль містить приблизно 40% іонів натрію та 60% іонів хлориду. Нам потрібна невелика кількість натрію, приблизно 500 мг (або чверть чайної ложки солі) на день, щоб проводити нервові імпульси, скорочувати та розслабляти м'язи та підтримувати належний баланс води та мінералів.
23.Researchers discover a new switching point that regulates hemostasis and thrombosis.(https://www.news-medical.net/)	Дослідники виявили нову точку перемикання, яка регулює гемостаз і тромбоз.
24.Some people can effectively excrete Trusted Source a higher salt intake, so it does not increase their BP. However, for many, changes in dietary salt intake can cause noticeable increases or decreases in BP. These people are said to be salt sensitive (https://www.medicalnewstoday.com/)	Деякі люди можуть ефективно виводити більше споживання солі, тому це не підвищує їхній КТ(кров'яний тиск). Однак для багатьох зміна споживання солі в раціоні може спричинити помітне підвищення або зниження КТ(кров'яного тиску). Кажуть, що ці люди чутливі до солі.

<p>25. Although the transmission of animal viruses to humans is regularly reported in the scientific literature, it is rare for a novel virus to be identified in a patient in Europe. But as part of a recent study, scientists and physicians have identified the first circovirus involved in human hepatitis. (https://www.sciencedaily.com/)</p>	<p>Незважаючи на те, що в науковій літературі регулярно повідомляють про передачу вірусів тварин людині, у Європі рідко можна виявити новий вірус у пацієнтів. Але в рамках нещодавнього дослідження вчені та лікарі ідентифікували перший цирковірус, пов'язаний із гепатитом людини.</p>
--	--

ANNEX B

Original text	Translation
<p>26. Щорічно в Україні до 150 дітей потребують трансплантації кісткового мозку - лікар-онкогематолог. (https://www.ukrinform.ua/)</p>	<p>Every year in Ukraine, up to 150 children need a bone marrow transplant - an oncohematologist.</p>
<p>27. У Західноукраїнському спеціалізованому дитячому медичному центрі (ЗУСДМЦ) відкрили унікальний підрозділ, який виконуватиме імунно-генетичні обстеження для пацієнтів до і після трансплантації, а також для дітей з онкологічними, та нефрологічними захворюваннями. (https://www.ukrinform.ua/)</p>	<p>The West Ukrainian Specialized Children's Medical Center (WUSCMC) has opened a unique unit that will perform immuno-genetic examinations for patients before and after transplantation, as well as for children with oncological and nephrological diseases.</p>
<p>28. Міністерство охорони здоров'я України вперше закупило сучасні системи внутрішньокісткового судинного доступу для інфузійної і медикаментозної терапії. (https://www.ukrinform.ua/)</p>	<p>For the first time, the Ministry of Health of Ukraine purchased modern intraosseous vascular access systems for infusion and drug therapy.</p>

<p>29. Упродовж тижня, з 30 квітня до 6 травня, закордонні спеціалісти у львівській лікарні св. Пантелеймона консультуватимуть тих, у кого є судинні патології, зокрема, аневризми, артеріовенозні мальформації головного та спинного мозку, невралгії трійчастого нерва, пухлини, патології хребта – спондилолістези, сколіотичні деформації, повідомила прес-служба ЛМР. (https://zaxid.net/)</p>	<p>During the week, from April 30 to May 6, foreign specialists at the Lviv Hospital of St. Panteleimon will consult those who have vascular pathologies, in particular, aneurysms, arteriovenous malformations of the brain and spinal cord, neuralgia of the trigeminal nerve, tumors, spinal pathologies - spondylolisthesis, scoliotic deformities, the press service of LMR reported.</p>
<p>30. «Оклюдія стовбура верхньої мезентеріальної артерії – повне перекриття головної судини, що забезпечує кровопостачання більшої частини кишківника. Розвивається зазвичай через атеросклероз судин: відкладання холестеринових бляшок на стінці артерії. Це і стало причиною хвороби пана Романа», – сказано у повідомленні. (https://zaxid.net/news/)</p>	<p>"Occlusion of the trunk of the upper mesenteric artery is a complete blockage of the main vessel that provides blood supply to most of the intestine. It usually develops due to atherosclerosis of vessels: deposition of cholesterol plaques on the artery wall. This became the cause of Mr. Roman's illness," the report said.</p>
<p>31. У Львові відкриють протезну майстерню, де виготовлятимуть 100 протезів на місяць. (https://zaxid.net/news/)</p>	<p>A prosthetic workshop will be opened in Lviv, where 100 prostheses will be made per month.</p>
<p>32. Через міграцію: в Україні зросла кількість ВІЛ-інфікованих та хворих на туберкульоз. (https://zahid.espreso.tv/)</p>	<p>Due to migration: the number of HIV-infected and tuberculosis patients has increased in Ukraine.</p>
<p>33. Міома — це доброякісна пухлина в м'язовому шарі матки. З п'яти жінок — чотири матимуть міому до менопаузного віку. Але тільки одна з них буде мати</p>	<p>Myoma is a benign tumor in the muscle layer of the uterus. Four out of five women will have fibroids before menopause. But only one of them will have a complicated myoma. There are</p>

<p>ускладнену міому. Існують думки, що вірогідність перетворення пухлини у зляжкісну лише 0,01%. Але інші вчені кажуть, що міома загалом доброякісна, а ті клітини, які переростають в зляжкісні — інші. (https://suspilne.media/)</p>	<p>opinions that the probability of a tumor becoming malignant is only 0.01%. But other scientists say that fibroids are generally benign, and those cells that grow into malignancy are different.</p>
<p>34.Емоційні розлади, діабет, ожиріння та ризику серцево-судинних захворювань: як перехід на літній час впливає на організм людини. (https://www.unn.com.ua/)</p>	<p>Emotional disorders, diabetes, obesity, and cardiovascular disease risk: How daylight saving time affects the human body.</p>
<p>35.У разі ж переведення годинника цей процес порушується. Проведено низку досліджень, які вказують на те, що коли людина прокидається в темряві, організм не розуміє, який час доби. Крім того, погіршуються когнітивні процеси, пам'ять, знижується концентрація уваги. Дослідження, проведені в Австралії та США показують, що в перший понеділок після переведення годинника збільшується кількість ДТП майже на 20%. (https://www.unn.com.ua/)</p>	<p>If the clock is changed, this process is disrupted. A number of studies have been conducted that indicate that when a person wakes up in the dark, the body does not understand what time of day it is. In addition, cognitive processes, memory, and concentration of attention deteriorate. Studies conducted in Australia and the USA show that on the first Monday after changing the clock, the number of traffic accidents increases by almost 20%.</p>
<p>36.Понад 17 тисяч українських медиків пройшли спеціалізовані курси з надання допомоги при психічних розладах, спричинених війною, і вже володіють відповідними навичками, повідомила перша леді Олена Зеленська. (https://interfax.com.ua/)</p>	<p>More than 17,000 Ukrainian medics have completed specialized courses on providing care for mental disorders caused by the war and already have the appropriate skills, First Lady Olena Zelenska reported.</p>

<p>37."Але є такі операції, які, наприклад, можуть тривати 6-10 годин, а нейрохірургічні чи ортопедичні й більше. Ми не можемо ризикувати і ставити довготривалі планові операції, якщо безпекова ситуація не стабільна. Але ургентні операції проводять за будь-яких умов, щоб врятувати людське життя", – розповідає пресекретарка "Охматдиту" Анастасія Магеррамова. (https://life.pravda.com.ua/)</p>	<p>"But there are operations that, for example, can last 6-10 hours, and neurosurgical or orthopedic ones even longer. We cannot take risks and perform long-term planned operations if the security situation is not stable. But urgent operations are carried out under any conditions, to save human life," says the press secretary of "Okhmatdyt" Anastasia Magherramova.</p>
<p>38.На початку березня у лікарні ухвалили нелегке рішення: евакуювати важких пацієнтів з відділень онкологічного та токсикології. Вони потребували комфортних умов і не могли отримати нормальне лікування в бомбосховищах. (https://life.pravda.com.ua/)</p>	<p>At the beginning of March, the hospital made a difficult decision: to evacuate critical patients from the oncology and toxicology departments. They needed comfortable conditions and could not receive normal treatment in bomb shelters.</p>
<p>39.До початку повномасштабного вторгнення у новому корпусі працювали лише деякі відділення: онкологічного профілю, центр служби крові, центр радіології тощо. Повноцінний переїзд планували на літо 2022 року, але війна стала каталізатором змін. (https://life.pravda.com.ua/)</p>	<p>Before the start of the full-scale invasion, only a few departments worked in the new building: the oncology department, the blood service center, the radiology center, etc. A full-fledged move was planned for the summer of 2022, but the war became a catalyst for changes.</p>
<p>40.Комітет Європейського агентства з лікарських засобів для лікарських засобів для людини (CHMP) рекомендував розширити схвалення Hemlibra (еміцізумаб) для включення людей з помірною гемофілією А без інгібіторів. (http://hemophilia.org.ua/)</p>	<p>The European Medicines Agency's Committee for Medicinal Products for Human Use (CHMP) has recommended expanding the approval of Hemlibra (emicizumab) to include people with moderate hemophilia A without inhibitors.</p>

<p>41. Гемофілія А спричинена відсутністю або дефектом фактора VIII (FVIII), білка, необхідного для згортання крові. Зазвичай цей білок зв'язується з фактором IX (FIX) і фактором X (FX), щоб ініціювати згортання крові та зупиняти кровотечу. (http://hemophilia.org.ua/)</p>	<p>Hemophilia A is caused by the absence or defect of factor VIII (FVIII), a protein necessary for blood clotting. Normally, this protein binds to factor IX (FIX) and factor X (FX) to initiate blood clotting and stop bleeding.</p>
<p>42. Дефіцит фактора VIII може призвести до неконтрольованих і часто спонтанних кровотеч, особливо в суглобах і м'язах, викликаючи біль, тривале пошкодження суглобів і зниження рухливості. Незалежно від ступеня тяжкості захворювання може значно погіршити якість життя пацієнтів і їхніх сімей. (http://hemophilia.org.ua/)</p>	<p>Factor VIII deficiency can lead to uncontrolled and often spontaneous bleeding, especially in the joints and muscles, causing pain, long-term joint damage, and reduced mobility. Regardless of the severity of the disease, it can significantly impair the quality of life of patients and their families.</p>
<p>43. У той час як лікування важкої гемофілії А добре відоме, люди з помірним захворюванням можуть не отримувати профілактичного лікування. Ці пацієнти можуть мати гірший клінічний тягар, і лише 15% не мають кровотечі. (http://hemophilia.org.ua/)</p>	<p>While treatment for severe hemophilia A is well known, people with moderate disease may not receive preventive treatment. These patients may have a worse clinical burden, and only 15% have no bleeding.</p>
<p>44. Радіойодтерапія – це лікування радіоактивним йодом, яке є невід'ємною частиною протоколу (стандарту) комбінованого лікування переважної більшості випадків диференційованих (папілярних, фолікулярних) форм раку щитоподібної залози у всьому світі. Лікування радіоактивним</p>	<p>Radioiodine therapy is radioactive iodine treatment, which is an integral part of the protocol (standard) of the combined treatment of the vast majority of cases of differentiated (papillary, follicular) forms of thyroid cancer worldwide. Treatment with radioactive iodine I-131 is usually prescribed 4-6 weeks after surgery.</p>

<p>йодом I-131 зазвичай призначається у термін 4-6 тижнів після оперативного втручання. (http://kmkes.com.ua/)</p>	
<p>45. E-Stock — це система управління запасами лікарських засобів та медичних виробів, у якій будуть зібрані всі дані про потребу, доставляння, наявність препаратів у лікарнях, їх використання, утилізацію тощо. (https://www.apteka.ua/)</p>	<p>E-Stock is a system for managing stocks of medicines and medical devices, which will collect all data on the need, delivery, availability of drugs in hospitals, their use, disposal, etc.</p>
<p>46. Холестерин – це органічна жироподібна речовина, що грає важливу роль в роботі нашого організму. Це важливий елемент клітинних мембран, що регулює проникність клітинної стінки. Крім того, холестерин бере участь в синтезі жовчних кислот, гормонів, жиророзчинних вітамінів, функціонуванні нервової, імунної та репродуктивної систем організму. (https://medbucha.org/)</p>	<p>Cholesterol is an organic fat-like substance that plays an important role in the work of our body. It is an important element of cell membranes that regulates the permeability of the cell wall. In addition, cholesterol is involved in the synthesis of bile acids, hormones, fat-soluble vitamins, functioning of the nervous, immune and reproductive systems of the body.</p>
<p>47. Більша частина холестерину, що циркулює в крові, виробляється нашим організмом самостійно, переважно печінкою, і, незначною мірою, кишківником, яєчниками, яєчками і корою наднирників. З продуктами в організм потрапляє лише близько 20% холестерину. Виводиться холестерин з організму у складі жовчі. (https://medbucha.org/)</p>	<p>Most of the cholesterol circulating in the blood is produced by our body independently, mainly by the liver, and, to a lesser extent, by the intestines, ovaries, testicles, and adrenal cortex. Only about 20% of cholesterol enters the body with food. Cholesterol is excreted from the body in the form of bile.</p>

48. Через пневмонію дворічному хлопчику видалили 10% правої легені. (https://zaxid.net/)	A two-year-old boy had 10% of his right lung removed due to pneumonia.
49. Аналізуючи інноваційну діяльність, В. Гіганте посилається на тематичний звіт ВООЗ (2021 Antibacterial agents in clinical and preclinical development: an overview and analysis), згідно з яким лише 27 антибіотиків, що знаходилися в розробці на той момент, кваліфікувалися як активні проти бактерій, що визнані ВООЗ пріоритетними. (https://www.apteka.ua/)	Analyzing innovative activity, V. Gigante refers to the WHO thematic report (2021 Antibacterial agents in clinical and preclinical development: an overview and analysis), according to which only 27 antibiotics that were in development at that time qualified as active against bacteria that recognized by WHO as priority.
50. «За 5 років, охоплених цим звітом (2017–2022 рр.), у нас було схвалено лише 12 антибіотиків, і лише один із них — цефідерокол (Fetroja, Shionogi) — здатний діяти на всі патогени, які ВООЗ вважає критичними», — пояснила вона. (https://www.apteka.ua/)	"In the 5 years covered by this report (2017-2022), we had only 12 antibiotics approved, and only one of them—cefiderocol (Fetroja, Shionogi)—is effective against all pathogens considered critical by WHO." — she explained.

ANNEX C

Scientists Search for New Clues About Parkinson's Disease

Parkinson's is a disease of the central nervous system. It is a progressive disorder, meaning it gets worse over time. The disease affects a small area of cells in the middle of the brain. This area is called the substantia nigra. The cells slowly lose their ability to produce a chemical called dopamine.

The decrease in the amount of dopamine can result in one or more general signs of Parkinson's disease. These include shaking of the hands, arms and legs. They also include difficulty moving or keeping balanced while walking or standing. Also, there may be emotional changes, like feeling depressed or worried. The

symptoms of Parkinson's differ from person to person. They also differ in their intensity.

The disease is named after James Parkinson. He was a British doctor who first described this condition in eighteen seventeen.

During the nineteen sixties, researchers discovered changes in the brains of people with the disease. These discoveries led to medicines to treat the effects of the disease. There is no cure for Parkinson's and no way to prevent it. And doctors still are not sure about the cause. America's National Institutes of Health says at least five hundred thousand people in the United States are believed to have Parkinson's disease. About fifty thousand new cases are reported each year. That number is expected to grow as the average age of the population increases.

Parkinson's appears most often in people over the age of fifty. Some researchers believe that almost everyone would develop Parkinson's eventually if they lived long enough.

Most patients have what is called idiopathic Parkinson's disease. Idiopathic means the cause is unknown. People who develop the disease often want to link it to something they can identify. This might be a medical operation or extreme emotional tension.

Yet many doctors reject this idea of a direct link to Parkinson's. They point to people who have similar experiences and do not develop the disease.

There are several theories about the cause of Parkinson's, but none has ever been confirmed. Studies have shown a link between the disease and some chemical products. Two years ago, an American study found a link between Parkinson's and pesticides, like those used for killing insects. The study compared three hundred nineteen Parkinson's patients to more than two hundred family members.

In two thousand seven, a European study also showed a link between pesticide use and Parkinson's. This study found that serious head injuries also increased a person's risk.

Scientists at Aberdeen University in Scotland collected information about more than nine hundred people with Parkinson's or similar conditions. They compared this group to almost two thousand people without the disorder. All the people were asked about their use of pesticides, chemical fluids and metals like iron. The researchers also collected information about family history of the disease and head injuries.

Farm workers and people who said they often used pesticides had a forty-one percent greater risk of Parkinson's than others. The disease was also two and one-half times more common among people who had been knocked unconscious more than once in their lives. These people temporarily lost consciousness after suffering a blow to the head.

Another area of study is family genetics. There are examples of members of a family having the disease. The National Institutes of Health says about fifteen percent of people with Parkinson's have a family history of the disease. However, most cases involve people with no such family history.

Mister Brin has a gene that increases his risk of developing Parkinson's. His mother has the disease. The company is working with two not-for-profit groups. They hope to collect DNA from ten thousand Parkinson's patients. The goal is to search for common genes that may cause the disease.

There is no cure for Parkinson's disease. But improved treatments to ease the effects of the disease make it possible for many patients to live almost normal lives. People who have lost their ability to do many things are sometimes able to regain some of these abilities with treatment.

The most commonly used drug is levodopa combined with carbidopa. The National Institutes of Health says levodopa is a chemical found naturally in plants and animals. When it reaches the brain, levodopa is changed into dopamine, the chemical that is lacking in people with the disease. Carbidopa delays the change in levodopa until after it reaches the brain.

РЕЗІЮМЕ

Курсову роботу присвячено вивченню та аналізу особливостей перекладу медичної термінології на матеріалі сучасних Інтернет-видань. В ході дослідження проаналізовано основні задачі, поставлені на початку роботи, що розглядаються в академічному та інтернет дискурсі. Визначено поняття медичної термінології та основних його характеристик. Наведено приклади перекладу англомовних та україномовних онлайн-статей медичної тематики на матеріалі сучасних Інтернет-видань.

Здійснено аналіз фактичного матеріалу, що включав в себе тематику, характеристику та структуру медичної термінології.

Ключові слова: медична термінологія, академічний дискурс, науково-технічний переклад, інтернет дискурс, лексико-семантичні особливості, переклад Інтернет-видань, аналіз.